

## AUGLÝSING

### um samning um bann við þróun, framleiðslu, söfnun og notkun efnavopna og um eyðingu þeirra.

Hinn 28. apríl 1997 var aðalfrankvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um bann við þróun, framleiðslu, söfnun og notkun efnavopna og um eyðingu þeirra sem gerður var í París 13. janúar 1993. Alþingi hafði með ályktun sama dag heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi 29. apríl 1997.

Meginmál samningsins er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Viðaukar við samninginn liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 5. maí 1997.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson*

#### Fylgiskjal.

##### SAMNINGUR

#### um bann við þróun, framleiðslu, söfnun og notkun efnavopna og um eyðingu þeirra.

##### INNGANGUR

Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum, *sem ákveðið hafa* að gera ráðstafanir til að ná raunverulegum árangri í átt að almennri og algerrri afvopnun undir ströngu og virku alþjóðlegu eftirliti, þar á meðal banni og eyðingu á geryðingarvopnum af öllu tagi,

*sem vilja* leggja sitt af mörkum til að koma fram markmiðum og meginreglum sáttmála Sameinuðu þjóðanna,

*sem minnst þess* að allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur margsinnis fordæmt allar aðgerðir sem brjóta gegn meginreglum og markmiðum samnings um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði sem undirritaður var í Genf 17. júní 1925 (Genfarsamningsins frá 1925),

*sem er ljóst* að þessi samningur staðfestir meginreglur og markmið Genfarsamningsins frá 1925 og samnings um bann við þróun, framleiðslu og söfnun sýkla- og eiturvopna og um eyðingu þeirra sem undirritaður var í London, Moskvu og Washington 10. apríl 1972,

##### CONVENTION

#### on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction

##### PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

*Determined* to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction,

*Desiring* to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

*Recalling* that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925 (the Geneva Protocol of 1925),

*Recognizing* that this Convention reaffirms principles and objectives of and obligations assumed under the Geneva Protocol of 1925, and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction signed at London, Moscow and Washington, on 10 April 1972,

*sem hafa í huga* markmið það sem felst í 9. gr. samningsins um bann við þróun, framleiðslu og söfnun sýkla- og eiturvopna og um eyðingu þeirra,

*sem staðráðin eru* í þágu alls mannkyns að koma með framkvæmd ákvæða þessa samnings algerlega í veg fyrir þann möguleika að efnavopn verði notuð og treysta þannig frekar þær skuldbindingar sem gengist var undir með Genfarsamningnum frá 1925,

*sem viðurkenna* bann það við notkun plöntu-eiturs í hernaðarskyni sem fram kemur í viðeigandi samningum og þjóðréttarreglum,

*sem telja* að framfarir á sviði efnavísinda skuli einungis nýttar mannkyni til góðs,

*sem vilja* stuðla að frjálsri verslun með kemísk efni og alþjóðlegri samvinnu og skiptum á vísindalegum og tæknilegum upplýsingum á sviði efnafraði í þágu nota sem ekki eru bönnuð samkvæmt samningi þessum svo að efla megi efnahagslega og tæknilega framþróun meðal allra aðildarríkja,

*sem eru þess fullviss* að algert og virkt bann við þróun, framleiðslu, öflun, söfnun, vörslu, afhendingu og notkun efnavopna og eyðing þeirra sé nauðsynlegt skref til að þessum sameiginlegu markmiðum verði náð,

*hafa orðið ásátt um eftirfarandi:*

#### 1. gr.

##### *Almennar skuldbindingar.*

1. Sérhvert aðildarríki að samningi þessum skuldbindur sig til, hvernig sem á stendur, að:

a) þróa aldrei, framleiða, afla sér á annan hátt, safna eða hafa í vörslu sinni efnavopn né afhenda efnavopn, beint eða óbeint, nokkrum aðila;

b) nota aldrei efnavopn;

c) taka aldrei þátt í neinum hernaðarundirbúningi til notkunar efnavopna;

d) veita aldrei aðstoð eða hvetja eða á nokkurn hátt fá aðra til að stunda nokkuð það sem aðildarríki er bannað samkvæmt samningi þessum.

2. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig í samræmi við ákvæði samnings þessa til að eyða efnavopnum sem það á eða hefur umráð yfir ellegar eru staðsett einhvers staðar innan lög-sögu þess eða undir yfirráðum þess.

3. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig í samræmi við ákvæði samnings þessa til að eyða

*Bearing in mind* the objective contained in Article IX of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction,

*Determined* for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of the use of chemical weapons, through the implementation of the provisions of this Convention, thereby complementing the obligations assumed under the Geneva Protocol of 1925,

*Recognizing* the prohibition, embodied in the pertinent agreements and relevant principles of international law, of the use of herbicides as a method of warfare,

*Considering* that achievements in the field of chemistry should be used exclusively for the benefit of mankind,

*Desiring* to promote free trade in chemicals as well as international cooperation and exchange of scientific and technical information in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention in order to enhance the economic and technological development of all States Parties,

*Convinced* that the complete and effective prohibition of the development, production, acquisition, stockpiling, retention, transfer and use of chemical weapons, and their destruction, represent a necessary step towards the achievement of these common objectives,

*Have agreed as follows:*

#### ARTICLE I

##### GENERAL OBLIGATIONS

1. Each State Party to this Convention undertakes never under any circumstances:

(a) To develop, produce, otherwise acquire, stockpile or retain chemical weapons, or transfer, directly or indirectly, chemical weapons to anyone;

(b) To use chemical weapons;

(c) To engage in any military preparations to use chemical weapons;

(d) To assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.

2. Each State Party undertakes to destroy chemical weapons it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with the provisions of this Convention.

3. Each State Party undertakes to destroy all chemical weapons it abandoned on the territory

öllum efnavopnum sem það hefur skilið eftir á landsvæði annars aðildarríkis.

4. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig í samræmi við ákvæði samnings þessa til að eyða öllum framleiðslustöðvum efnavopna sem það á eða hefur umráð yfir ellegar eru staðsettar einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess.

5. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að nota ekki í hernaðarskyni efni til að bæla niður óeirðir.

## 2. gr.

### *Skilgreiningar og viðmið.*

Í samningi þessum:

1. Merkja „efnavopn“, sameiginlega eða hvert um sig:

a) eitruð efni og forstígfefni þeirra, nema þau séu ætluð til nota sem ekki eru bönnuð samkvæmt samningi þessum, enda samræmist gerð og magn efnanna slíkum notum;

b) skotfæri og tæki sem sérstaklega eru gerð til að valda bana eða öðrum skaða með eitursáhrifum þeirra eiturefna skv. a-lið er leysast mundu úr læðingi við beitingu slíkra skotfæra eða tækja;

c) hvern þann búnað sem sérstaklega er gerður til að nota í beinum tengslum við beitingu skotfæra eða tækja skv. b-lið.

2. Merkja „eiturefni“:

Sérhvert efni sem getur með efnafræðilegum áhrifum á líkamsstarfsemi valdið mönnum eða dýrum bana, gert menn eða dýr vanmegnug um tíma eða valdið þeim varanlegu heilsutjóni. eru öll slík efni innifalin, hver sem uppruni þeirra er eða framleiðsluáferð og hvort sem þau hafa verið framleidd í framleiðslustöðvum eða myndast í skotfærum eða á annan hátt.

(Í þágu framkvæmdar samnings þessa eru eiturefni, sem skilgreind hafa verið vegna beitingar sannprófana, skráð í fylgiskjölum með viðaukanum um efni.)

3. Merkir „forstígfefni“:

Sérhvert hvarfefni sem á einhverju stigi framleiðslu og hvernig svo sem framleiðslan á sér stað á þátt í myndun eiturefnis. eru allir lykilþættir í tvenndar- eða fjölefnakerfum innifaldir.

(Í þágu framkvæmdar samnings þessa eru forstígfefni, sem skilgreind hafa verið vegna

of another State Party, in accordance with the provisions of this Convention.

4. Each State Party undertakes to destroy any chemical weapons production facilities it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with the provisions of this Convention.

5. Each State Party undertakes not to use riot control agents as a method of warfare.

## ARTICLE II

### DEFINITIONS AND CRITERIA

For the purposes of this Convention:

1. “Chemical Weapons” means the following, together or separately:

(a) Toxic chemicals and their precursors, except where intended for purposes not prohibited under this Convention, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;

(b) Munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (a), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;

(c) Any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (b).

2. “Toxic Chemical” means:

Any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere.

(For the purpose of implementing this Convention, toxic chemicals which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

3. “Precursor” means:

Any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system.

(For the purpose of implementing this Convention, precursors which have been identified

beitingar sannprófana, skráð í fylgiskjöllum með viðaukanum um efni.)

4. Merkir „lykilþáttur í tvenndar- eða fjöl-efnakerfi“ (hér eftir nefndur „lykilþáttur“):

Það forstigsefni sem gegnir stærstu hlutverki við að ákvarða eitureiginleika hins endanlega framleidda efnis og sem hvarfast fljótt við önnur efni viðkomandi tvenndar- eða fjöl-efnakerfis.

5. Merkjja „gömul efnavopn“:

a) efnavopn framleidd fyrir 1925; eða

b) efnavopn framleidd á tímabilinu milli 1925 og 1946 sem rýnað hafa að því marki að þau eru ekki lengur nothæf sem efnavopn.

6. Merkjja „yfirgefin efnavopn“:

Efnavopn, þar með talin gömul efnavopn, sem ríki hefur skilið eftir á landsvæði annars ríkis án samþykkis hins síðargreinda eftir 1. janúar 1925.

7. Merkir „efni til að bæla niður óeirðir“:

Sérhvert efni sem ekki er tilgreint í fylgiskjali og getur skyndilega valdið mönnum skynáreiti eða lamandi líkamlegum áhrifum sem hverfa fljótlega eftir að snertingu við efnið lýkur.

8. Merkir „framleiðslustöð efnavopna“:

a) sérhvern búnað, svo og sérhverja byggingu þar sem slíkur búnaður er hýstur, sem hannaður var, reistur eða notaður einhvern tíma eftir 1. janúar 1946:

(i) sem liður í því stigi efnaframleiðslu („tæknilegu lokastigi“) þegar ferlisefnið innihéldi, meðan búnaðurinn er í notkun:

- (1) sérhvert efni sem skráð er í fylgiskjali 1 með viðaukanum um efni; eða
- (2) sérhvert annað efni sem engin þörf er fyrir, umfram 1 tonn á ári á landsvæði aðildarríkis eða á nokkrum öðrum stað innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess, til annarra nota en þeirra sem bönnuð eru samkvæmt samningi þessum og unnt er að nýta til efnavopna; eða

(ii) til að fylla efnavopn, þar á meðal til að koma efnum sem skráð eru í fylgiskjali 1 fyrir í skotfærum, tækjum eða magnmiklum geymum, til fyllingar efna í geyma sem mynda hluta af samsettum tvenndarskotfærum og tækjum eða í deiliefnaskotfæri sem mynda hluta af samsettum eindarskotfærum og tækjum, og til að hlaða slíkum geymum eða deiliefnaskotfærum í viðeigandi skotfæri og tæki;

for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

4. “Key Component of Binary or Multicomponent Chemical Systems” (hereinafter referred to as “key component”) means:

The precursor which plays the most important role in determining the toxic properties of the final product and reacts rapidly with other chemicals in the binary or multicomponent system.

5. “Old Chemical Weapons” means:

(a) Chemical weapons which were produced before 1925; or

(b) Chemical weapons produced in the period between 1925 and 1946 that have deteriorated to such extent that they can no longer be used as chemical weapons.

6. “Abandoned Chemical Weapons” means:

Chemical weapons, including old chemical weapons, abandoned by a State after 1 January 1925 on the territory of another State without the consent of the latter.

7. “Riot Control Agent” means:

Any chemical not listed in a Schedule, which can produce rapidly in humans sensory irritation or disabling physical effects which disappear within a short time following termination of exposure.

8. “Chemical Weapons Production Facility”:

(a) Means any equipment, as well as any building housing such equipment, that was designed, constructed or used at any time since 1 January 1946:

(i) As part of the stage in the production of chemicals (“final technological stage”) where the material flows would contain, when the equipment is in operation:

- (1) Any chemical listed in Schedule 1 in the Annex on Chemicals; or
- (2) Any other chemical that has no use, above 1 tonne per year on the territory of a State Party or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, for purposes not prohibited under this Convention, but can be used for chemical weapons purposes; or

(ii) For filling chemical weapons, including, inter alia, the filling of chemicals listed in Schedule 1 into munitions, devices or bulk storage containers; the filling of chemicals into containers that form part of assembled binary munitions and devices or into chemical submunitions that form part of assembled unitary munitions and devices, and the loading of the containers and chemical submunitions into the respective munitions and devices;

b) hugtakið merkir hins vegar ekki:

(i) stöð þar sem framleiðslugeta efnis sem tilgreint er í i-lið a-liðar nemur minna en einu tonni;

(ii) stöð þar sem efni sem tilgreint er í i-lið a-liðar er eða var framleitt sem óhjákvæmileg hliðarafurð starfsemi sem ekki er bönnuð samkvæmt samningi þessum, enda sé efnið ekki meira en 3% heildarframleiðslunnar og stöðin háð yfirlýsingar- og skoðunarskyldu samkvæmt viðaukanum um framkvæmd og sannprófanir (sem hér eftir er nefndur „viðaukinn um sannprófanir“); eða

(iii) einstaka stöð með litla framleiðslugetu til framleiðslu á efnum tilgreindum í fylgiskjali 1 til nota sem ekki eru bönnuð samkvæmt samningi þessum, sbr. VI. hluta viðaukans um sannprófanir.

9. Merkja „not sem ekki eru bönnuð samkvæmt samningi þessum“:

a) not í þágu iðnaðar, landbúnaðar, rannsókna, lækninga eða lyfjagerðar, eða í öðrum friðsamlegum tilgangi;

b) verndarnot, einkum not sem beinlínis tengjast vernd gegn eiturfnum og vernd gegn efnavopnum;

c) hernaðarnot sem ekki tengjast notkun efnavopna og ekki eru háð nýtingu á eiturverkunum efna í hernaðarskyni;

d) löggæslunot, þar með talin not til að bæla niður óeirðir innanlands.

10. Merkir „framleiðslugeta“:

Það magn sem árlega er mögulegt að framleiða af tilgreindu efni með tæknilegri aðferð sem notuð er í raun eða, hafi viðkomandi aðferð ekki enn verið tekin í notkun, sem áætlað er að nota í viðkomandi stöð. Litið skal svo á að magnið sé jafnt reynslumagn eða hönnunarmagn sé reynslumagn ekki fyrir hendi. Reynslumagn er það magn sem framleitt er við þær aðstæður sem gerðar eru ákjósanlegastar með tilliti til sem mestrar framleiðslu stöðvarinnar og sem leitt hefur verið í ljós með einni eða fleiri framleiðslulotum til prófunar. Hönnunarmagn er samsvarandi framleiðslumagn sem reiknað hefur verið út fræðilega.

11. Merkir „stofnun“:

Stofnunina um bann við efnavopnum sem sett er á fót skv. 8. gr. samnings þessa.

(b) Does not mean:

(i) Any facility having a production capacity for synthesis of chemicals specified in subparagraph (a) (i) that is less than 1 tonne;

(ii) Any facility in which a chemical specified in subparagraph (a) (i) is or was produced as an unavoidable by-product of activities for purposes not prohibited under this Convention, provided that the chemical does not exceed 3 per cent of the total product and that the facility is subject to declaration and inspection under the Annex on Implementation and Verification (hereinafter referred to as “Verification Annex”); or

(iii) The single small-scale facility for production of chemicals listed in Schedule 1 for purposes not prohibited under this Convention as referred to in Part VI of the Verification Annex.

9. “Purposes Not Prohibited Under this Convention” means:

(a) Industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(b) Protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons;

(c) Military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare;

(d) Law enforcement including domestic riot control purposes.

10. “Production Capacity” means:

The annual quantitative potential for manufacturing a specific chemical based on the technological process actually used or, if the process is not yet operational, planned to be used at the relevant facility. It shall be deemed to be equal to the nameplate capacity or, if the nameplate capacity is not available, to the design capacity. The nameplate capacity is the product output under conditions optimized for maximum quantity for the production facility, as demonstrated by one or more test-runs. The design capacity is the corresponding theoretically calculated product output.

11. “Organization” means the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons established pursuant to Article VIII of this Convention.

12. Að því er 6. gr. varðar:

- a) merkir „framleiðsla“ efnis myndun þess við efnahvarf;
- b) merkir „tilbúningur“ efnis verklega framkvæmd, svo sem blöndun, útdrátt eða hreinsun, þar sem efni hvarfast ekki í annað efni;
- c) merkir „eyðsla“ efnis hvarf þess í annað efni með efnahvarfi.

### 3. gr.

#### *Yfirlýsingar.*

1. Sérhvert aðildarríki skal eigi síðar en 30 dögum eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er það varðar láta stofnuninni í té eftirtaldir yfirlýsingar, þar sem:

- a) að því er efnavopn varðar:
  - (i) lýst er yfir hvort það eigi eða hafi umráð yfir efnavopnum eða hvort nokkur efnavopn séu staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess;
  - (ii) tilgreint er nákvæmlega hvar þau efnavopn eru sem það á eða hefur umráð yfir eða eru staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess, heildarmagn þeirra og ítarleg sundurliðun þeirra, í samræmi við 1.-3. mgr. IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir, að undanskildum þeim efnavopnum sem í iii-lið greinir;
  - (iii) tilkynnt er um efnavopn á landsvæði þess sem annað ríki á og hefur umráð yfir og eru staðsett einhvers staðar þar innan lögsögu eða undir yfirráðum annars ríkis, í samræmi við 4. mgr. IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir;
  - (iv) lýst er yfir hvort það hafi beint eða óbeint látið af hendi efnavopn eða tekið við efnavopnum eftir 1. janúar 1946 og tilgreind afhending og viðtaka slíkra vopna, í samræmi við 5. mgr. IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir;
  - (v) lögð er fram almenn áætlun þess um eyðingu þeirra efnavopna sem það á eða hefur umráð yfir eða eru staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess, í samræmi við 6. mgr. IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir;
- b) að því er gömul efnavopn og yfirgefin efnavopn varðar:
  - (i) lýst er yfir hvort það hafi gömul efnavopn á landsvæði sínu og allar upplýsingar veittar sem fyrir hendi eru, í samræmi við 3. mgr. IV. hluta B í viðaukanum um sannprófanir;

12. For the purposes of Article VI:

- (a) “Production” of a chemical means its formation through chemical reaction;
- (b) “Processing” of a chemical means a physical process, such as formulation, extraction and purification, in which a chemical is not converted into another chemical;
- (c) “Consumption” of a chemical means its conversion into another chemical via a chemical reaction.

### ARTICLE III DECLARATIONS

1. Each State Party shall submit to the Organization, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, the following declarations, in which it shall:

- (a) With respect to chemical weapons:
  - (i) Declare whether it owns or possesses any chemical weapons, or whether there are any chemical weapons located in any place under its jurisdiction or control;
  - (ii) Specify the precise location, aggregate quantity and detailed inventory of chemical weapons it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part IV (A), paragraphs 1 to 3, of the Verification Annex, except for those chemical weapons referred to in sub-subparagraph (iii);
  - (iii) Report any chemical weapons on its territory that are owned and possessed by another State and located in any place under the jurisdiction or control of another State, in accordance with Part IV (A), paragraph 4, of the Verification Annex;
  - (iv) Declare whether it has transferred or received, directly or indirectly, any chemical weapons since 1 January 1946 and specify the transfer or receipt of such weapons, in accordance with Part IV (A), paragraph 5, of the Verification Annex;
  - (v) Provide its general plan for destruction of chemical weapons that it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part IV (A), paragraph 6, of the Verification Annex;
- (b) With respect to old chemical weapons and abandoned chemical weapons:
  - (i) Declare whether it has on its territory old chemical weapons and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 3, of the Verification Annex;

(ii) lýst er yfir hvort yfirgefin efnavopn séu á landsvæði þess og allar upplýsingar veittar sem fyrir hendi eru, í samræmi við 8. mgr. IV. hluta B í viðaukanum um sannprófanir;

(iii) lýst er yfir hvort það hafi skilið eftir efnavopn á landsvæði annarra ríkja og allar upplýsingar veittar sem fyrir hendi eru, í samræmi við 10. mgr. IV. hluta B í viðaukanum um sannprófanir;

c) að því er framleiðslustöðvar efnavopna varðar:

(i) lýst er yfir hvort það eigi eða hafi átt nokkra framleiðslustöð efnavopna, hvort það hafi eða hafi haft umráð yfir slíkri stöð eða hvort slík stöð sé eða hafi verið staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess einhvern tíma eftir 1. janúar 1946;

(ii) tilgreind er hver sú framleiðslustöð efnavopna sem það á eða hefur átt, hefur eða hefur haft umráð yfir eða sem er eða hefur verið staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess einhvern tíma eftir 1. janúar 1946, í samræmi við 1. mgr. V. hluta viðaukans um sannprófanir, að undanskildum þeim stöðvum sem í iii-lið greinir;

(iii) tilkynnt er um hverja þá framleiðslustöð efnavopna á landsvæði þess sem annað ríki á eða hefur átt, hefur eða hefur haft umráð yfir og er eða hefur verið staðsett einhvers staðar innan lögsögu eða undir yfirráðum annars ríkis einhvern tíma eftir 1. janúar 1946, í samræmi við 2. mgr. V. hluta viðaukans um sannprófanir;

(iv) lýst er yfir hvort það hafi beint eða óbeint látið af hendi eða tekið við hvers kyns búnaði til framleiðslu efnavopna eftir 1. janúar 1946 og afhending og viðtaka slíks búnaðar er tilgreind, í samræmi við 3.-5. mgr. V. hluta viðaukans um sannprófanir;

(v) lögð er fram almenn áætlun þess um eyðingu sérhverrar þeirrar framleiðslustöðvar efnavopna sem það á eða hefur umráð yfir eða er staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess, í samræmi við 6. mgr. V. hluta viðaukans um sannprófanir;

(vi) tilgreindar eru þær ráðstafanir sem gera skal til lokunar hverrar þeirrar framleiðslustöðvar efnavopna sem það á eða hefur umráð yfir eða er staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess, í samræmi við i-lið 1. mgr. V. hluta viðaukans um sannprófanir;

(vii) lögð er fram almenn áætlun þess um tímabundna breytingu sérhverrar þeirrar framleiðslustöðvar efnavopna sem það á eða hefur umráð yfir eða sem er staðsett einhvers staðar

(ii) Declare whether there are abandoned chemical weapons on its territory and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 8, of the Verification Annex;

(iii) Declare whether it has abandoned chemical weapons on the territory of other States and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 10, of the Verification Annex;

(c) With respect to chemical weapons production facilities:

(i) Declare whether it has or has had any chemical weapons production facility under its ownership or possession, or that is or has been located in any place under its jurisdiction or control at any time since 1 January 1946;

(ii) Specify any chemical weapons production facility it has or has had under its ownership or possession or that is or has been located in any place under its jurisdiction or control at any time since 1 January 1946, in accordance with Part V, paragraph 1, of the Verification Annex, except for those facilities referred to in sub-sub-paragraph (iii);

(iii) Report any chemical weapons production facility on its territory that another State has or has had under its ownership and possession and that is or has been located in any place under the jurisdiction or control of another State at any time since 1 January 1946, in accordance with Part V, paragraph 2, of the Verification Annex;

(iv) Declare whether it has transferred or received, directly or indirectly, any equipment for the production of chemical weapons since 1 January 1946 and specify the transfer or receipt of such equipment, in accordance with Part V, paragraphs 3 to 5, of the Verification Annex;

(v) Provide its general plan for destruction of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part V, paragraph 6, of the Verification Annex;

(vi) Specify actions to be taken for closure of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part V, paragraph 1 (i), of the Verification Annex;

(vii) Provide its general plan for any temporary conversion of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or con-

innan lögsögu þess eða undir yferráðum þess í eyðingarstöð efnavopna, í samræmi við 7. mgr. V. hluta viðaukans um sannprófanir;

d) að því er aðrar stöðvar varðar: tilgreind er nákvæm staðsetning, eðli og almenn starfsemi sérhverrar þeirrar stöðvar eða stofnunar sem það á eða hefur umráð yfir, eða sem er staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yferráðum þess, og hefur eftir 1. janúar 1946 verið ætluð, byggð eða notuð aðallega til að þróa efnavopn. Í slíkri yfirlýsingu skulu meðal annars tilgreindar rannsóknastofur og stöðvar til prófunar og mats;

e) að því er varðar efni til að bæla niður óeirðir: tilgreint er efnafræðilegt heiti, byggingarformúla og skráarnúmer Chemical Abstracts Service (CAS), sé það fyrir hendi, sérhvers efnis sem það hefur til notkunar við að bæla niður óeirðir. Yfirlýsingin skal endurnýjuð eigi síðar en 30 dögum eftir að breyting kemur til framkvæmda.

2. Aðildarríki getur ákvæðið að ákvæði þessarar greinar og viðeigandi ákvæði IV. hluta viðaukans um sannprófanir gildi ekki um efnavopn sem grafin hafa verið á landsvæði þess fyrir 1. janúar 1977 og eru enn niðurgrafin eða sem varpað hefur verið í sjó fyrir 1. janúar 1985.

#### 4. gr.

##### *Efnavopn.*

1. Ákvæði samnings þessa og hin einstöku fyrirmæli um framkvæmd þeirra skulu gilda um öll efnavopn sem aðildarríki á eða hefur umráð yfir eða eru staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yferráðum þess, að undanskildum gömlum efnavopnum og yfirgefnum efnavopnum sem IV. hluti B í viðaukanum um sannprófanir gildir um.

2. Einstök fyrirmæli um framkvæmd greinar þessarar eru sett fram í viðaukanum um sannprófanir.

3. Allir staðir, þar sem efnavopn sem tilgreind eru í 1. mgr. eru geymd eða þeim eytt, skulu háðir kerfisbundnum sannprófunum með vettvangsskoðun og eftirliti með staðbundnum tækjum, í samræmi við IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir.

4. Sérhvert aðildarríki skal, strax og yfirlýsing skv. a-lið 1. mgr. 3. gr. hefur verið lögð fram, veita aðgang að efnavopnum sem tilgreind eru í 1. mgr. svo að sannprófa megi yfirlýsinguna á kerfisbundinn hátt með vettvangsskoðun. Að því loknu má aðildarríki ekki flytja á brott

into a chemical weapons destruction facility, in accordance with Part V, paragraph 7, of the Verification Annex;

(d) With respect to other facilities:

Specify the precise location, nature and general scope of activities of any facility or establishment under its ownership or possession, or located in any place under its jurisdiction or control, and that has been designed, constructed or used since 1 January 1946 primarily for development of chemical weapons. Such declaration shall include, inter alia, laboratories and test and evaluation sites;

(e) With respect to riot control agents: Specify the chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service (CAS) registry number, if assigned, of each chemical it holds for riot control purposes. This declaration shall be updated not later than 30 days after any change becomes effective.

2. The provisions of this Article and the relevant provisions of Part IV of the Verification Annex shall not, at the discretion of a State Party, apply to chemical weapons buried on its territory before 1 January 1977 and which remain buried, or which had been dumped at sea before 1 January 1985.

#### ARTICLE IV

##### CHEMICAL WEAPONS

1. The provisions of this Article and the detailed procedures for its implementation shall apply to all chemical weapons owned or possessed by a State Party, or that are located in any place under its jurisdiction or control, except old chemical weapons and abandoned chemical weapons to which Part IV (B) of the Verification Annex applies.

2. Detailed procedures for the implementation of this Article are set forth in the Verification Annex.

3. All locations at which chemical weapons specified in paragraph 1 are stored or destroyed shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, in accordance with Part IV (A) of the Verification Annex.

4. Each State Party shall, immediately after the declaration under Article III, paragraph 1 (a), has been submitted, provide access to chemical weapons specified in paragraph 1 for the purpose of systematic verification of the declaration through on-site inspection. Thereafter, each



neitt efnavopnanna nema til eyðingarstöðvar efnavopna. Skal það veita aðgang að slíkum efnavopnum til kerfisbundinnar sannprófunar á staðnum.

5. Sérhvert aðildarríki skal veita aðgang að sérhverri eyðingarstöð efnavopna og tilheyrandi geymslusvæðum, sem það á eða hefur umráð yfir eða eru staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða eru undir yfirráðum þess, til kerfisbundinnar sannprófunar með vettvangs-sköðun og eftirlits með staðbundnum tækjum.

6. Sérhvert aðildarríki skal eyða öllum efnavopnum sem tilgreind eru í 1. mgr. í samræmi við viðaukanum um sannprófanir, með þeim hraða og í þeirri röð sem samið er um (sem hér eftir er nefnd „eyðingarskipan“). Skal eyðing hafin eigi síðar en tveimur árum eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er viðkomandi aðildarríki varðar og skal henni ljúka eigi síðar en 10 árum eftir að samningur þessi öðlast gildi. Aðildarríki er frjálst að eyða efnavopnum þessum hraðar.

7. Sérhvert aðildarríki skal:

a) leggja fram nákvæma áætlun um eyðingu efnavopna sem tilgreind eru í 1. mgr. eigi síðar en 60 dögum áður en hvert árlegt eyðingartímabil hefst, í samræmi við 29. mgr. IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir, og skal hin nákvæma áætlun taka til allra birgða sem eyða skal á næsta árlega eyðingartímabili;

b) leggja fram árlega, eigi síðar en 60 dögum eftir lok hvers árlegs eyðingartímabils, yfirlýsingar um framkvæmd áætlana sinna um eyðingu þeirra efnavopna sem tilgreind eru í 1. mgr.; og

c) staðfesta, eigi síðar en 30 dögum eftir að eyðingu er lokið, að öllum efnavopnum sem tilgreind eru í 1. mgr. hafi verið eytt.

8. Fullgildi ríki samning þennan eða gerist aðili að honum eftir lok 10 ára eyðingartímans sem kveðið er á um í 6. mgr. skal það eyða efnavopnum sem tilgreind eru í 1. mgr. eins skjótt og unnt er. Framkvæmdaráðið skal ákveða eyðingarskipan og aðferðir við strangar sannprófanir að því er slík aðildarríki varðar.

9. Efnavopn, sem aðildarríki uppgötvar eftir að upphafleg yfirlýsing um efnavopn hefur verið gefin, skulu tilkynnt, tryggilega umbúin og þeim eytt, í samræmi við IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir.

State Party shall not remove any of these chemical weapons, except to a chemical weapons destruction facility. It shall provide access to such chemical weapons, for the purpose of systematic on-site verification.

5. Each State Party shall provide access to any chemical weapons destruction facilities and their storage areas, that it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, for the purpose of systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

6. Each State Party shall destroy all chemical weapons specified in paragraph 1 pursuant to the Verification Annex and in accordance with the agreed rate and sequence of destruction (hereinafter referred to as “order of destruction”). Such destruction shall begin not later than two years after this Convention enters into force for it and shall finish not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party is not precluded from destroying such chemical weapons at a faster rate.

7. Each State Party shall:

(a) Submit detailed plans for the destruction of chemical weapons specified in paragraph 1 not later than 60 days before each annual destruction period begins, in accordance with Part IV (A), paragraph 29, of the Verification Annex; the detailed plans shall encompass all stocks to be destroyed during the next annual destruction period;

(b) Submit declarations annually regarding the implementation of its plans for destruction of chemical weapons specified in paragraph 1, not later than 60 days after the end of each annual destruction period; and

(c) Certify, not later than 30 days after the destruction process has been completed, that all chemical weapons specified in paragraph 1 have been destroyed.

8. If a State ratifies or accedes to this Convention after the 10-year period for destruction set forth in paragraph 6, it shall destroy chemical weapons specified in paragraph 1 as soon as possible. The order of destruction and procedures for stringent verification for such a State Party shall be determined by the Executive Council.

9. Any chemical weapons discovered by a State Party after the initial declaration of chemical weapons shall be reported, secured and destroyed in accordance with Part IV (A) of the Verification Annex.

10. Meðan á flutningi, sýnatöku, geymslu og eyðingu efnavopna stendur skal sérhvert aðildarríki gæta þess fyrst og fremst að öryggi manna sé tryggt og umhverfi verndað. Þegar flutningur, sýnataka, geymsla og eyðing efnavopna fer fram skal sérhvert aðildarríki fylgja þeim kröfum sem gerðar eru innanlands um öryggi og losun.

11. Sérhvert aðildarríki, sem hefur á landsvæði sínu efnavopn sem annað ríki á eða hefur umráð yfir eða eru staðsett þar einhvers staðar innan lögsögu eða undir yfirráðum annars ríkis, skal gera sitt ýtrasta til að tryggja að þessi efnavopn séu flutt á brott af landsvæði þess eigi síðar en einu ári eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er það varðar. Séu þau ekki flutt á brott innan eins árs getur aðildarríkið farið þess á leit við stofnunina og önnur aðildarríki að því sé veitt aðstoð við eyðingu þessara efnavopna.

12. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til samvinnu við önnur aðildarríki sem óska upplýsinga eða aðstoðar á tvíhliða grundvelli eða fyrir milligöngu tækniskrifstofunnar um aðferðir og tækni til eyðingar efnavopna á öruggan og skilvirkan hátt.

13. Við störf að sannprófunum samkvæmt þessari grein og IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir skal stofnunin taka til athugunar ráðstafanir til að komast hjá ónaðsynlegri endurtekningu tvíhliða eða marghliða samninga milli aðildarríkja um sannprófanir í tengslum við efnavopnageymslur og eyðingu efnavopna.

Í þessu skyni skal framkvæmdaráðið ákveða að takmarka sannprófanir við ráðstafanir sem koma til fyllingar ráðstöfunum sem gerðar eru samkvæmt slíkum tvíhliða eða marghliða samningi ef það telur að:

a) sannprófunarákvæði slíks samnings séu í samræmi við sannprófunarákvæði þessarar greinar og IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir;

b) í framkvæmd slíks samnings felist nægileg trygging fyrir efndum á viðeigandi ákvæðum samnings þessa; og

c) aðilar hins tvíhliða eða marghliða samnings veiti stofnuninni ávallt fulla vitneskju um störf sín að sannprófunum.

14. Taki framkvæmdaráðið ákvörðun skv. 13. mgr. á stofnunin rétt á að fylgjast með framkvæmd hins tvíhliða eða marghliða samnings.

10. Each State Party, during transportation, sampling, storage and destruction of chemical weapons, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall transport, sample, store and destroy chemical weapons in accordance with its national standards for safety and emissions.

11. Any State Party which has on its territory chemical weapons that are owned or possessed by another State, or that are located in any place under the jurisdiction or control of another State, shall make the fullest efforts to ensure that these chemical weapons are removed from its territory not later than one year after this Convention enters into force for it. If they are not removed within one year, the State Party may request the Organization and other States Parties to provide assistance in the destruction of these chemical weapons.

12. Each State Party undertakes to cooperate with other States Parties that request information or assistance on a bilateral basis or through the Technical Secretariat regarding methods and technologies for the safe and efficient destruction of chemical weapons.

13. In carrying out verification activities pursuant to this Article and Part IV (A) of the Verification Annex, the Organization shall consider measures to avoid unnecessary duplication of bilateral or multilateral agreements on verification of chemical weapons storage and their destruction among States Parties.

To this end, the Executive Council shall decide to limit verification to measures complementary to those undertaken pursuant to such a bilateral or multilateral agreement, if it considers that:

(a) Verification provisions of such an agreement are consistent with the verification provisions of this Article and Part IV (A) of the Verification Annex;

(b) Implementation of such an agreement provides for sufficient assurance of compliance with the relevant provisions of this Convention; and

(c) Parties to the bilateral or multilateral agreement keep the Organization fully informed about their verification activities.

14. If the Executive Council takes a decision pursuant to paragraph 13, the Organization shall have the right to monitor the implementation of the bilateral or multilateral agreement.

15. Ákvæði 13. og 14. mgr. hafa engin áhrif á skyldu aðildarríkis til að láta í té yfirlýsingar skv. 3. gr., þessari grein og IV. hluta A í viðaukanum um sannprófanir.

16. Sérhvert aðildarríki skal greiða kostnað af eyðingu þeirra efnavopna sem því ber að eyða. Það skal einnig greiða kostnað af sannprófunum á geymslu og eyðingu þessara efnavopna, nema framkvæmdaráðið ákveði annað. Ákveði ráðið að takmarka sannprófanir stofnunarinnar skv. 13. mgr. skal kostnaður af sannprófunum sem koma öðrum ráðstöfunum til fyllingar og af eftirliti á vegum stofnunarinnar greiddur samkvæmt álagningarskrá Sameinuðu þjóðanna, eins og kveðið er á um í 7. mgr. 8. gr.

17. Aðildarríki getur ákveðið að ákvæði þessarar greinar og viðeigandi ákvæði IV. hluta viðaukans um sannprófanir gildi ekki um efnavopn sem grafin hafa verið á landsvæði þess fyrir 1. janúar 1977 og enn eru niðurgrafin, eða efnavopn sem varpað hefur verið í sjó fyrir 1. janúar 1985.

#### 5. gr.

#### *Framleiðslustöðvar efnavopna.*

1. Ákvæði samnings þessa og hin einstöku fyriræmi um framkvæmd þeirra skulu gilda um allar framleiðslustöðvar efnavopna sem aðildarríki á eða hefur umráð yfir eða eru staðsett einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess.

2. Einstök fyriræmi um framkvæmd þessarar greinar eru sett fram í viðaukanum um sannprófanir.

3. Allar framleiðslustöðvar efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr. skulu háðar kerfisbundnum sannprófunum með vettvangsskoðun og eftirliti með staðbundnum tækjum, í samræmi við V. hluta viðaukans um sannprófanir.

4. Sérhvert aðildarríki skal þegar í stað hætta allri starfsemi í framleiðslustöðvum efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr., að undanskilinni starfsemi sem nauðsynleg er vegna lokunar þeirra.

5. Aðildarríki má ekki koma sér upp neinum nýjum framleiðslustöðvum efnavopna eða breyta neinum núverandi stöðvum sem ætlaðar eru til að framleiða efnavopn eða til að stunda nokkra aðra starfsemi sem bönnuð er samkvæmt samningi þessum.

15. Nothing in paragraphs 13 and 14 shall affect the obligation of a State Party to provide declarations pursuant to Article III, this Article and Part IV (A) of the Verification Annex.

16. Each State Party shall meet the costs of destruction of chemical weapons it is obliged to destroy. It shall also meet the costs of verification of storage and destruction of these chemical weapons unless the Executive Council decides otherwise. If the Executive Council decides to limit verification measures of the Organization pursuant to paragraph 13, the costs of complementary verification and monitoring by the Organization shall be paid in accordance with the United Nations scale of assessment, as specified in Article VIII, paragraph 7.

17. The provisions of this Article and the relevant provisions of Part IV of the Verification Annex shall not, at the discretion of a State Party, apply to chemical weapons buried on its territory before 1 January 1977 and which remain buried, or which had been dumped at sea before 1 January 1985.

#### ARTICLE V

#### CHEMICAL WEAPONS PRODUCTION FACILITIES

1. The provisions of this Article and the detailed procedures for its implementation shall apply to any and all chemical weapons production facilities owned or possessed by a State Party, or that are located in any place under its jurisdiction or control.

2. Detailed procedures for the implementation of this Article are set forth in the Verification Annex.

3. All chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with Part V of the Verification Annex.

4. Each State Party shall cease immediately all activity at chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, except activity required for closure.

5. No State Party shall construct any new chemical weapons production facilities or modify any existing facilities for the purpose of chemical weapons production or for any other activity prohibited under this Convention.

6. Sérhvert aðildarríki skal strax og yfirlýsing skv. c-lið 1. mgr. 3. gr. hefur verið lögð fram veita aðgang að framleiðslustöðvum efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr. svo að sannprófa megi yfirlýsinguna á kerfisbundinn hátt með vettvangsskoðun.

7. Sérhvert aðildarríki skal:

a) loka öllum framleiðslustöðvum efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr. eigi síðar en 90 dögum eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er það varðar, í samræmi við V. hluta viðaukans um sannprófanir, og tilkynna að það hafi verið gert; og

b) veita aðgang að framleiðslustöðvum efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr. eftir að þeim hefur verið lokað vegna kerfisbundinnar sannprófunar með vettvangsskoðun og eftirliti með staðbundnum tækjum til þess að tryggja að stöðin sé lokað og henni síðan eytt.

8. Sérhvert aðildarríki skal eyða öllum framleiðslustöðvum efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr., ásamt tilheyrandi aðstöðu og búnaði, í samræmi við viðaukann um sannprófanir og með þeim hraða og í þeirri röð sem umsamið er (sem hér eftir er nefnd „eyðingarskipan“). Skal eyðing hafin eigi síðar en einu ári eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er aðildarríkið varðar og skal henni ljúka eigi síðar en 10 árum eftir að samningur þessi öðlast gildi. Aðildarríki er frjálst að eyða framleiðslustöðvum þessum hraðar.

9. Sérhvert aðildarríki skal:

a) leggja fram nákvæma áætlun um eyðingu framleiðslustöðva efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr. eigi síðar en 180 dögum áður en eyðing hverrar stöðvar hefst;

b) leggja fram árlega, eigi síðar en 90 dögum eftir lok hvers árlegs eyðingartímabils, yfirlýsingar um framkvæmd áætlana sinna um eyðingu allra framleiðslustöðva efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr.; og

c) staðfesta, eigi síðar en 30 dögum eftir að eyðingu er lokið, að öllum framleiðslustöðvum efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr. hafi verið eytt.

10. Fullgildi ríki samning þennan eða gerist aðili að honum eftir lok 10 ára eyðingartímans sem kveðið er á um í 8. mgr. skal það eyða framleiðslustöðvum efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr. eins skjótt og unnt er. Framkvæmdaráðið skal ákveða eyðingarskipan og aðferðir við

6. Each State Party shall, immediately after the declaration under Article III, paragraph 1 (c), has been submitted, provide access to chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, for the purpose of systematic verification of the declaration through on-site inspection.

7. Each State Party shall:

(a) Close, not later than 90 days after this Convention enters into force for it, all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, in accordance with Part V of the Verification Annex, and give notice thereof; and

(b) Provide access to chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, subsequent to closure, for the purpose of systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in order to ensure that the facility remains closed and is subsequently destroyed.

8. Each State Party shall destroy all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 and related facilities and equipment, pursuant to the Verification Annex and in accordance with an agreed rate and sequence of destruction (hereinafter referred to as “order of destruction”). Such destruction shall begin not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall finish not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party is not precluded from destroying such facilities at a faster rate.

9. Each State Party shall:

(a) Submit detailed plans for destruction of chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, not later than 180 days before the destruction of each facility begins;

(b) Submit declarations annually regarding the implementation of its plans for the destruction of all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, not later than 90 days after the end of each annual destruction period; and

(c) Certify, not later than 30 days after the destruction process has been completed, that all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 have been destroyed.

10. If a State ratifies or accedes to this Convention after the 10-year period for destruction set forth in paragraph 8, it shall destroy chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 as soon as possible. The order of destruction and procedures for stringent verifi-

strangar sannprófanir að því er slíkt aðildarríki varðar.

11. Meðan á eyðingu framleiðslustöðva efnavopna stendur skal sérhvert aðildarríki gæta þess fyrst og fremst að öryggi manna sé tryggt og umhverfi verndað. Þegar framleiðslustöðvum efnavopna er eytt skal sérhvert aðildarríki fylgja þeim kröfum sem gerðar eru innanlands um öryggi og losun.

12. Framleiðslustöðvum efnavopna sem tilgreindar eru í 1. mgr. má umbreyta tímabundið til eyðingar á efnavopnum í samræmi við 18.-25. mgr. V. hluta viðaukans um sannprófanir. Slíkri umbreyttri stöð skal eytt jafnskjótt og notkun hennar til eyðingar efnavopna er lokið og í öllu falli eigi síðar en 10 árum eftir að samningur þessi öðlast gildi.

13. Þegar sérstaklega stendur á og nauðsyn krefur getur aðildarríki óskað leyfis til að nota framleiðslustöð efnavopna sem tilgreind er í 1. mgr. í tilgangi sem ekki er bannaður með samningi þessum. Að fengnum meðmælum framkvæmdaráðsins skal ráðstefna aðildarríkjanna ákveða hvort fallast skuli á beiðnina eða ekki og setja í samræmi við kafla D í V. hluta viðaukans um sannprófanir þau skilyrði sem samþykki er háð.

14. Framleiðslustöð efnavopna skal umbreytt með þeim hætti að hin umbreytta stöð sé ekki fremur hæf til endurbreytingar í framleiðslustöð efnavopna en aðrar stöðvar sem notaðar eru í þágu iðnaðar, landbúnaðar, rannsókna, lækninga eða lyfjagerðar eða í öðrum friðsamlegum tilgangi óviðkomandi þeim efnum sem skráð eru í fylgiskjali 1.

15. Allar umbreyttar stöðvar skulu háðar kerfisbundnum sannprófunum með vettvangsskoðun og eftirliti með staðbundnum tækjum, í samræmi við kafla D í V. hluta viðaukans um sannprófanir.

16. Við störf að sannprófunum samkvæmt þessari grein og V. hluta viðaukans um sannprófanir skal stofnunin taka til athugunar ráðstafanir til að komast hjá ónauðsynlegri endurtekningu tvíhliða eða marghliða samninga milli aðildarríkja um sannprófanir í tengslum við framleiðslustöðvar efnavopna og eyðingu þeirra.

Í þessu skyni skal framkvæmdaráðið ákveða að takmarka sannprófanir við ráðstafanir sem koma til fyllingar ráðstöfunum sem gerðar eru samkvæmt slíkum tvíhliða eða marghliða samningi ef það telur að:

cation for such a State Party shall be determined by the Executive Council.

11. Each State Party, during the destruction of chemical weapons production facilities, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall destroy chemical weapons production facilities in accordance with its national standards for safety and emissions.

12. Chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 may be temporarily converted for destruction of chemical weapons in accordance with Part V, paragraphs 18 to 25, of the Verification Annex. Such a converted facility must be destroyed as soon as it is no longer in use for destruction of chemical weapons but, in any case, not later than 10 years after entry into force of this Convention.

13. A State Party may request, in exceptional cases of compelling need, permission to use a chemical weapons production facility specified in paragraph 1 for purposes not prohibited under this Convention. Upon the recommendation of the Executive Council, the Conference of the States Parties shall decide whether or not to approve the request and shall establish the conditions upon which approval is contingent in accordance with Part V, Section D, of the Verification Annex.

14. The chemical weapons production facility shall be converted in such a manner that the converted facility is not more capable of being reconverted into a chemical weapons production facility than any other facility used for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes not involving chemicals listed in Schedule 1.

15. All converted facilities shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with Part V, Section D, of the Verification Annex.

16. In carrying out verification activities pursuant to this Article and Part V of the Verification Annex, the Organization shall consider measures to avoid unnecessary duplication of bilateral or multilateral agreements on verification of chemical weapons production facilities and their destruction among States Parties.

To this end, the Executive Council shall decide to limit the verification to measures complementary to those undertaken pursuant to such a bilateral or multilateral agreement, if it considers that:

a) sannprófunarákvæði slíks samnings séu í samræmi við sannprófunarákvæði þessarar greinar og V. hluta viðaukans um sannprófanir;

b) í framkvæmd slíks samnings felist nægileg trygging fyrir efndum á viðeigandi ákvæðum samnings þessa; og

c) aðilar hins tvíhliða eða marghliða samnings veiti stofnuninni ávallt fulla vitneskju um störf sín að sannprófunum.

17. Taki framkvæmdaráðið ákvörðun skv. 16. mgr. á stofnunin rétt á að fylgjast með framkvæmd hins tvíhliða eða marghliða samnings.

18. Ákvæði 16. og 17. mgr. hafa engin áhrif á skyldu aðildarríkis til að láta í té yfirlýsingar skv. 3. gr., þessari grein og V. hluta viðaukans um sannprófanir.

19. Sérhvert aðildarríki skal greiða kostnað af eyðingu þeirra framleiðslustöðva efnavopna sem því ber að eyða. Það skal einnig greiða kostnað af sannprófunum samkvæmt þessari grein nema framkvæmdaráðið ákveði annað. Ákveði ráðið að takmarka sannprófanir stofnunarinnar skv. 16. mgr. skal kostnaður af sannprófunum sem koma öðrum ráðstöfunum til fyllingar og af eftirliti á vegum stofnunarinnar greiddur samkvæmt álagningarskrá Sameinuðu þjóðanna, eins og kveðið er á um í 7. mgr. 8. gr.

#### 6. gr.

##### *Starfsemi sem ekki er bönnuð samkvæmt samningi þessum.*

1. Með fyrirvara um önnur ákvæði samnings þessa á sérhvert aðildarríki rétt á að þróa eða framleiða eiturefni, afla sér þeirra á annan hátt, geyma þau, afhenda og nota, svo og forstigsefni þeirra, í tilgangi sem ekki er bannaður samkvæmt samningi þessum.

2. Sérhvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að eiturefni og forstigs-efni þeirra séu einungis þróuð, framleidd, þeirra aflað á annan hátt, þau geymd, afhent eða notuð á landsvæði þess eða einhvers staðar innan lögsögu þess eða undir yfirlit þess í tilgangi sem ekki er bannaður samkvæmt samningi þessum. Í því skyni og til þess að sannprófa að starfsemi samræmist skuldbindingum samkvæmt samningi þessum ber hverju aðildarríki að láta sannprófa eiturefni og forstigsefni þeirra sem skráð eru í fylgiskjölum 1, 2 og 3 með viðaukanum um efni, eins og kveðið er á um í við-

(a) Verification provisions of such an agreement are consistent with the verification provisions of this Article and Part V of the Verification Annex;

(b) Implementation of the agreement provides for sufficient assurance of compliance with the relevant provisions of this Convention; and

(c) Parties to the bilateral or multilateral agreement keep the Organization fully informed about their verification activities.

17. If the Executive Council takes a decision pursuant to paragraph 16, the Organization shall have the right to monitor the implementation of the bilateral or multilateral agreement.

18. Nothing in paragraphs 16 and 17 shall affect the obligation of a State Party to make declarations pursuant to Article III, this Article and Part V of the Verification Annex.

19. Each State Party shall meet the costs of destruction of chemical weapons production facilities it is obliged to destroy. It shall also meet the costs of verification under this Article unless the Executive Council decides otherwise. If the Executive Council decides to limit verification measures of the Organization pursuant to paragraph 16, the costs of complementary verification and monitoring by the Organization shall be paid in accordance with the United Nations scale of assessment, as specified in Article VIII, paragraph 7.

#### ARTICLE VI

##### ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION

1. Each State Party has the right, subject to the provisions of this Convention, to develop, produce, otherwise acquire, retain, transfer and use toxic chemicals and their precursors for purposes not prohibited under this Convention.

2. Each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that toxic chemicals and their precursors are only developed, produced, otherwise acquired, retained, transferred, or used within its territory or in any other place under its jurisdiction or control for purposes not prohibited under this Convention. To this end, and in order to verify that activities are in accordance with obligations under this Convention, each State Party shall subject toxic chemicals and their precursors listed in Schedules 1, 2 and 3 of the Annex on Chemicals, facilities related to such chemicals, and other facilities as speci-

aukanum um sannprófanir, svo og stöðvar sem tengjast slíkum efnum og aðrar stöðvar, eins og tilgreint er í viðaukanum um sannprófanir, sem eru á landsvæði þess eða einhverjum öðrum stað innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess.

3. Sérhvert aðildarríki skal banna framleiðslu, öflun, geymslu, afhendingu og notkun efna sem skráð eru í fylgiskjali 1 (sem hér eftir eru nefnd „efni samkvæmt fylgiskjali 1“), eins og tilgreint er í VI. hluta viðaukans um sannprófanir. Skal það einnig sannprófa efni samkvæmt fylgiskjali 1 og stöðvar sem tilgreindar eru í VI. hluta viðaukans um sannprófanir með kerfisbundnum hætti með vettvangsskoðun og eftirliti með staðbundnum tækjum, í samræmi við þann hluta viðaukans um sannprófanir.

4. Sérhvert aðildarríki skal gera þau efni sem skráð eru í fylgiskjali 2 (sem hér eftir eru nefnd „efni samkvæmt fylgiskjali 2“), svo og stöðvar sem tilgreindar eru í VII. hluta viðaukans um sannprófanir, háð gagnaeftirliti og sannprófun á staðnum, í samræmi við þann hluta viðaukans um sannprófanir.

5. Sérhvert aðildarríki skal gera þau efni sem skráð eru í fylgiskjali 3 (sem hér eftir eru nefnd „efni samkvæmt fylgiskjali 3“), svo og stöðvar sem tilgreindar eru í VIII. hluta viðaukans um sannprófanir, háð gagnaeftirliti og sannprófun á staðnum, í samræmi við þann hluta viðaukans um sannprófanir.

6. Sérhvert aðildarríki skal gera þær stöðvar sem tilgreindar eru í IX. hluta viðaukans um sannprófanir háðar gagnaeftirliti og að lokum sannprófunum á staðnum, í samræmi við þann hluta viðaukans um sannprófanir, nema ráðstefna aðildarríkjanna ákveði annað skv. 22. mgr. IX. hluta viðaukans um sannprófanir.

7. Eigi síðar en 30 dögum eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er sérhvert aðildarríki varðar skal það senda frá sér upphafsýfirlýsingu um viðeigandi efni og stöðvar í samræmi við viðaukann um sannprófanir.

8. Sérhvert aðildarríki skal árlega gefa yfirlýsingar um viðeigandi efni og stöðvar í samræmi við viðaukann um sannprófanir.

9. Í þágu sannprófana á staðnum skal sérhvert aðildarríki veita eftirlitsmönnum aðgang að stöðvum eins og tilskilið er í viðaukanum um sannprófanir.

10. Við sannprófanir sínar skal tækniskrifstofan forðast óþarfa afskipti af starfsemi aðildarríkis á sviði efnaíðnaðar í tilgangi sem ekki er

fined in the Verification Annex, that are located on its territory or in any other place under its jurisdiction or control, to verification measures as provided in the Verification Annex.

3. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 1 (hereinafter referred to as “Schedule 1 chemicals”) to the prohibitions on production, acquisition, retention, transfer and use as specified in Part VI of the Verification Annex. It shall subject Schedule 1 chemicals and facilities specified in Part VI of the Verification Annex to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with that Part of the Verification Annex.

4. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 2 (hereinafter referred to as “Schedule 2 chemicals”) and facilities specified in Part VII of the Verification Annex to data monitoring and on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex.

5. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 3 (hereinafter referred to as “Schedule 3 chemicals”) and facilities specified in Part VIII of the Verification Annex to data monitoring and on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex.

6. Each State Party shall subject facilities specified in Part IX of the Verification Annex to data monitoring and eventual on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex unless decided otherwise by the Conference of the States Parties pursuant to Part IX, paragraph 22, of the Verification Annex.

7. Not later than 30 days after this Convention enters into force for it, each State Party shall make an initial declaration on relevant chemicals and facilities in accordance with the Verification Annex.

8. Each State Party shall make annual declarations regarding the relevant chemicals and facilities in accordance with the Verification Annex.

9. For the purpose of on-site verification, each State Party shall grant to the inspectors access to facilities as required in the Verification Annex.

10. In conducting verification activities, the Technical Secretariat shall avoid undue intrusion into the State Party’s chemical activities for pur-

bannaður samkvæmt samningi þessum og skal hún sérstaklega virða ákvæði viðaukans um vernd trúnaðarupplýsinga (sem hér á eftir er nefndur „viðaukinn um trúnað“).

11. Ákvæðum þessarar greinar skal fylgt þannig að forðast sé að hindra efnahagslega eða tæknilega þróun aðildarríkja og alþjóðasamvinnu á sviði efnaiðnaðar í tilgangi sem ekki er bannaður samkvæmt samningi þessum, þar með talin skipti milli landa á vísindalegum og tæknilegum upplýsingum og efnum og búnaði til framleiðslu, vinnslu eða notkunar efna í tilgangi sem ekki er bannaður samkvæmt samningi þessum.

#### 7. gr.

##### *Framkvæmdaráðstafanir innanlands.*

##### *Almennar skuldbindingar.*

1. Sérhvert aðildarríki skal í samræmi við stjórnskipunarreglur sínar gera nauðsynlegar ráðstafanir til að koma skuldbindingum sínum samkvæmt samningi þessum til framkvæmda. Skal aðildarríki sérstaklega:

a) banna mönnum og lögpersónum hvarvetna á landsvæði sínu eða annars staðar innan lögsögu sinnar eins og hún er viðurkennd að þjóðarétti að framkvæma neitt það sem samningur þessi bannar aðildarríkjum, meðal annars með setningu refsilaga um slíka starfsemi;

b) leyfa hvergi á yfirráðasvæði sínu neina þá starfsemi sem bönnuð er aðildarríki samkvæmt samningi þessum; og

c) láta í samræmi við þjóðarétt þá refsilöggjöf sína sem sett er skv. a-lið ná til hvernar þeirrar starfsemi sem bönnuð er aðildarríki samkvæmt samningi þessum en ríkisborgarar þess hafa einhvers staðar tekist á hendur.

2. Sérhvert aðildarríki skal hafa samvinnu við önnur aðildarríki og veita viðeigandi lagalega aðstoð til að auðvelda framkvæmd þeirra skuldbindinga sem kveðið er á um í 1. mgr.

3. Sérhvert aðildarríki skal, er það framkvæmir skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum, gæta þess fyrst og fremst að öryggi manna sé tryggt og umhverfi verndað, og skal hafa viðeigandi samvinnu við önnur aðildarríki í þessum málum.

poses not prohibited under this Convention and, in particular, abide by the provisions set forth in the Annex on the Protection of Confidential Information (hereinafter referred to as “Confidentiality Annex”).

11. The provisions of this Article shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic or technological development of States Parties, and international cooperation in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention including the international exchange of scientific and technical information and chemicals and equipment for the production, processing or use of chemicals for purposes not prohibited under this Convention.

#### ARTICLE VII

##### NATIONAL IMPLEMENTATION MEASURES

##### *General undertakings*

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, adopt the necessary measures to implement its obligations under this Convention. In particular, it shall:

(a) Prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State Party under this Convention, including enacting penal legislation with respect to such activity;

(b) Not permit in any place under its control any activity prohibited to a State Party under this Convention; and

(c) Extend its penal legislation enacted under subparagraph (a) to any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken anywhere by natural persons, possessing its nationality, in conformity with international law.

2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.

3. Each State Party, during the implementation of its obligations under this Convention, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment, and shall cooperate as appropriate with other State Parties in this regard.



*Samskipti aðildarríkisins og stofnunarinnar.*

4. Til að standa við skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum skal sérhvert aðildarríki tilnefna eða koma á fót ríkisstofnun er starfi sem miðstöð þess til að hafa á skilvirkan hátt samskipti við stofnunina og önnur aðildarríki. Skal sérhvert aðildarríki tilkynna stofnuninni um þessa ríkisstofnun sína er samningur þessi öðlast gildi að því er það varðar.

5. Sérhvert aðildarríki skal skýra stofnuninni frá ráðstöfunum sínum á sviði löggjafar og stjórnsýslu sem gerðar eru til framkvæmdar samningi þessum.

6. Sérhvert aðildarríki skal fara með upplýsingar og gögn er það fær í trúnaði frá stofnuninni í tengslum við framkvæmd samnings þessa sem trúnaðarmál og veita þeim sérstaka meðferð. Það skal einungis nota slíkar upplýsingar og gögn í tengslum við réttindi sín og skyldur samkvæmt samningi þessum og í samræmi við ákvæði viðaukans um trúnað.

7. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til samvinnu við stofnunina við framkvæmd allra starfa hennar og sérstaklega til að veita tækniskrifstofunni aðstoð sína.

## 8. gr.

*Stofnunin.*

## A. ALMENN ÁKVÆÐI

1. Aðildarríkin að samningi þessum koma hér með á fót Stofnun um bann við efnavopnum til þess að ná tilgangi og markmiðum samnings þessa, tryggja framkvæmd ákvæða hans, þar á meðal þeirra sem fjalla um alþjóðlegar sannprófanir á því að samningurinn sé efndur, og til að skapa vettvang fyrir samráð og samvinnu sín á milli.

2. Öll aðildarríki samnings þessa skulu eiga aðild að stofnuninni. Eigi má svipta aðildarríki aðild sinni að stofnuninni.

3. Aðsetur aðalstöðva stofnunarinnar skal vera í Haag í Hollandi.

4. Hér með er komið á fót ráðstefnu aðildarríkjanna, framkvæmdaráði og tækniskrifstofu til að annast störf stofnunarinnar.

5. Stofnunin skal framkvæma þær sannprófanir sínar sem kveðið er á um í samningi þessum þannig að sem minnstri röskun valdi og samræmst geti því að markmiðum þeirra sé náð á skjóttan og skilvirkan hátt. Skal hún einungis fara

*Relations between the State Party and the Organization*

4. In order to fulfil its obligations under this Convention, each State Party shall designate or establish a National Authority to serve as the national focal point for effective liaison with the Organization and other States Parties. Each State Party shall notify the Organization of its National Authority at the time that this Convention enters into force for it.

5. Each State Party shall inform the Organization of the legislative and administrative measures taken to implement this Convention.

6. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Convention. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Convention and in accordance with the provisions set forth in the Confidentiality Annex.

7. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization in the exercise of all its functions and in particular to provide assistance to the Technical Secretariat.

## ARTICLE VIII

## THE ORGANIZATION

## A. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties to this Convention hereby establish the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons to achieve the object and purpose of this Convention, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties to this Convention shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

3. The seat of the Headquarters of the Organization shall be The Hague, Kingdom of the Netherlands.

4. There are hereby established as the organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council, and the Technical Secretariat.

5. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Convention in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request

fram á þær upplýsingar og gögn sem nauðsynleg eru til að hún geti gegnt störfum sínum samkvæmt samningi þessum. Skal hún gera allt sem unnt er til að gæta trúnaðar um þær upplýsingar um borgaralegar og hernaðarlegar aðgerðir og aðstöðu sem hún verður áskynja í störfum sínum við framkvæmd samningsins, en sérstaklega gæta þeirra reglna sem kveðið er á um í viðaukanum um trúnað.

6. Við störf sín að sannprófunum skal stofnunin taka til athugunar ráðstafanir til að nýta vísindalegar og tæknilegar framfarir.

7. Kostnaður af störfum stofnunarinnar skal greiddur af aðildarríkjum samkvæmt álagningar-skrá Sameinuðu þjóðanna er hún hefur verið leiðrétt til að taka tillit til þess munar sem er á aðild að Sameinuðu þjóðunum og aðild að stofnuninni, að gættum ákvæðum 4. og 5. gr. Fjárframlög aðildarríkja til undirbúningsnefndarinnar skulu með viðeigandi hætti dregin frá framlögum þeirra til hinnar reglulegu fjárhagsáætlunar. Fjárhagsáætlun stofnunarinnar skal gerð í tveimur aðskildum hlutum og skal annar þeirra fjalla um stjórnunarkostnað og annan kostnað en hinn um kostnað við sannprófanir.

8. Aðili að stofnuninni sem er í vanskilum með fjárframlög sín til hennar skal ekki njóta þar atkvæðisréttar ef fjárhæð sú sem í vanskilum er nemur gjaldföllu framlagi hans undanfarin full tvö ár eða er hærrí. Ráðstefna aðildarríkja getur þó heimilað aðila sem þannig er ástatt um að greiða atkvæði ef hún telur víst að vanskilin stafi af orsökum sem aðilinn fær ekki við ráðið.

## B. RÁÐSTEFNA AÐILDARRÍKJANNA

*Skipun, starfshættir og ákvarðanatáka.*

9. Ráðstefna aðildarríkja (sem hér eftir er nefnd „ráðstefnan“) skal skipuð öllum aðilum að stofnuninni. Skal sérhver aðili eiga þar einn fulltrúa og mega fylgja honum varamenn og ráðgjafar.

10. Vörsluaðili skal boða til fyrsta fundar ráðstefnunnar eigi síðar en 30 dögum eftir gildistöku samnings þessa.

11. Ráðstefnan skal halda reglulega fundi og skulu þeir haldnir árlega nema ráðstefnan ákveði annað.

only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Convention. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Convention and, in particular, shall abide by the provisions set forth in the Confidentiality Annex.

6. In undertaking its verification activities the Organization shall consider measures to make use of advances in science and technology.

7. The costs of the Organization's activities shall be paid by States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and this Organization, and subject to the provisions of Articles IV and V. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commission shall be deducted in an appropriate way from their contributions to the regular budget. The budget of the Organization shall comprise two separate chapters, one relating to administrative and other costs, and one relating to verification costs.

8. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

## B. THE CONFERENCE OF THE STATES PARTIES

*Composition, procedures and decision-making*

9. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as “the Conference”) shall be composed of all members of this Organization. Each member shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

10. The first session of the Conference shall be convened by the depositary not later than 30 days after the entry into force of this Convention.

11. The Conference shall meet in regular sessions which shall be held annually unless it decides otherwise.

12. Boðað skal til aukafunda ráðstefnunnar:

- a) þegar ráðstefnan ákveður;
- b) þegar framkvæmdaráðið fer fram á það;
- c) þegar einhver aðili fer fram á það með stuðningi þriðjungs aðilanna; eða
- d) skv. 22. mgr. til þess að endurmeta framkvæmd samnings þessa.

Í öðrum tilvikum en þeim sem í d-lið greinir skal boðað til aukafundarins eigi síðar en 30 dögum eftir að framkvæmdastjóri tækniskrifstofunnar veitir viðtöku beiðni þar um, enda sé ekki annað tilgreint í beiðninni.

13. Ráðstefnan skal einnig kvödd saman sem breytingarráðstefna skv. 2. mgr. 15. gr.

14. Fundir ráðstefnunnar skulu haldnir á aðsetri stofnunarinnar, nema ráðstefnan ákveði annað.

15. Ráðstefnan skal setja sér þingskóp. Við upphaf hvers reglulegs fundar skal hún kjósa sér formann og aðra embættismenn eins og þörf krefur. Skulu þeir hafa embættin með höndum uns nýr formaður og aðrir embættismenn eru kosnir á næsta reglulega fundi.

16. Fundur ráðstefnunnar er ályktunarhæfur ef meiri hluti aðila sækir hann.

17. Sérhver aðili að stofnuninni skal hafa eitt atkvæði á ráðstefnunni.

18. Ráðstefnan skal taka ákvarðanir um þingskóp með einföldum meiri hluta atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða. Ákvarðanir um efnisatriði skulu eftir því sem unnt er samþykktar einróma. Nú kemur mál til ákvörðunar og einróma samþykki hefur ekki náðst og skal þá formaður fresta atkvæðagreiðslu um einn sólarhring meðan hann gerir allt sem í hans valdi stendur til að greiða fyrir því að einróma samþykki verði náð og skal hann gefa ráðstefnunni skýrslu áður en fresturinn er liðinn. Náist ekki einróma samþykki að sólarhring liðnum skal ráðstefnan taka ákvörðun með atkvæðum tveggja þriðju hluta þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða sé ekki mælt fyrir um annað í samningi þessum. Komi til álita hvort málefni varði efnisatriði eða ekki skal farið með það sem það varði efnisatriði, nema ráðstefnan ákveði annað með þeim meiri hluta sem krafist er til ákvarðana um efnisatriði.

12. Special sessions of the Conference shall be convened:

- (a) When decided by the Conference;
- (b) When requested by the Executive Council;
- (c) When requested by any member and supported by one third of the members; or
- (d) In accordance with paragraph 22 to undertake reviews of the operation of this Convention.

Except in the case of subparagraph (d), the special session shall be convened not later than 30 days after receipt of the request by the Director-General of the Technical Secretariat, unless specified otherwise in the request.

13. The Conference shall also be convened in the form of an Amendment Conference in accordance with Article XV, paragraph 2.

14. Sessions of the Conference shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

15. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each regular session, it shall elect its Chairman and such other officers as may be required. They shall hold office until a new Chairman and other officers are elected at the next regular session.

16. A majority of the members of the Organization shall constitute a quorum for the Conference.

17. Each member of the Organization shall have one vote in the Conference.

18. The Conference shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of the members present and voting. Decisions on matters of substance should be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the Chairman shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take the decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Convention. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the Conference by the majority required for decisions on matters of substance.

*Valdsvið og verkefni.*

19. Ráðstefnan gegnir aðalhlutverki í störfum stofnunarinnar. Skal hún fjalla um öll ákvörðunaratriði, málefni og álitæfni sem falla undir samning þennan, þar á meðal þau sem varða valdsvið og verkefni framkvæmdaráðsins og tækniskrifstofunnar. Getur hún sent frá sér tilmæli og tekið ákvarðanir um öll atriði, málefni og álitæfni sem varða samning þennan og aðildarríki vekur máls á eða framkvæmdaráðið vekur athygli hennar á.

20. Ráðstefnan skal hafa yfirumsjón með framkvæmd samnings þessa og starfa í þágu tilgangs hans og markmiða. Skal hún yfirfara hvernig samningur þessi er efndur. Skal hún einnig hafa yfirumsjón með störfum framkvæmdaráðsins og tækniskrifstofunnar og getur hún gefið út leiðbeiningar um framkvæmd starfa þeirra til hvors þeirra sem er, í samræmi við samning þennan.

21. Ráðstefnan skal:

a) á reglulegum fundum sínum fjalla um og samþykkja skýrslu stofnunarinnar, framkvæmdaáætlun og fjárhagsáætlun sem lagðar eru fram af framkvæmdaráðinu, auk þess að fjalla um aðrar skýrslur;

b) taka ákvarðanir um fjárhæð fjárframlaga sem aðildarríki skulu greiða skv. 7. mgr.;

c) kjósa meðlimi í framkvæmdaráðið;

d) skipa framkvæmdastjóra tækniskrifstofunnar (sem hér eftir er nefndur „framkvæmdastjórn“);

e) staðfesta vinnureglur framkvæmdaráðsins sem ráðið leggur fram;

f) koma á fót þeim undirstofnunum sem hún telur þörf á til að gegna störfum sínum samkvæmt samningi þessum;

g) stuðla að alþjóðlegri samvinnu í friðsamlegum tilgangi á sviði efnaiðnaðar;

h) kynna sér vísindalega og tæknilega þróun sem haft gæti áhrif á framkvæmd samnings þessa og fela í því samhengi framkvæmdastjórnnum að setja á stofn vísindalega ráðgjafarnefnd til að gera honum kleift að veita ráðstefnunni, framkvæmdaráðinu eða aðildarríkjum í störfum sínum vísindalega og tæknilega sérfræðiráðgjöf sem varðar samning þennan. Hin vísindalega ráðgjafarnefnd skal skipuð óháðum sérfræðingum sem skipaðir eru samkvæmt erindisbréfi sem ráðstefnan samþykkir;

*Powers and functions*

19. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Convention, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat. It may make recommendations and take decisions on any questions, matters or issues related to this Convention raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

20. The Conference shall oversee the implementation of this Convention, and act in order to promote its object and purpose. The Conference shall review compliance with this Convention. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat and may issue guidelines in accordance with this Convention to either of them in the exercise of their functions.

21. The Conference shall:

(a) Consider and adopt at its regular sessions the report, programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;

(b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 7;

(c) Elect the members of the Executive Council;

(d) Appoint the Director-General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as “the Director-General”);

(e) Approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;

(f) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Convention;

(g) Foster international cooperation for peaceful purposes in the field of chemical activities;

(h) Review scientific and technological developments that could affect the operation of this Convention and, in this context, direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him, in the performance of his functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Convention, to the Conference, the Executive Council or States Parties. The Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts appointed in accordance with terms of reference adopted by the Conference;

i) fjalla um og samþykkja á fyrsta fundi sínum drög að samningum, fyrirmælum og leiðbeiningum sem samin hafa verið af undirbúningsnefndinni;

j) stofna á fyrsta fundi sínum sjóð til frjálsra aðstoðarframlaga skv. 10. gr.;

k) gera nauðsynlegar ráðstafanir skv. 12. gr. til að tryggja efndir á samningi þessum og til að lagfæra og bæta úr hverju því ástandi sem brýtur í bága við ákvæði samnings þessa.

22. Ráðstefnan skal eigi síðar en einu ári eftir að fimmta og tíunda ár frá gildistöku samnings þessa eru liðin, svo og þegar ákveðið kann að verða innan þeirra tímamarka, koma saman á aukafundum til að endurmeta framkvæmd samnings þessa. Við slíkt endurmat skal hafa hliðsjón af þeirri vísindalegu og tæknilegu þróun sem máli skiptir. Hafi annað ekki verið ákveðið skal ráðstefnan síðan koma saman til frekari funda í sama skyni á fimm ára fresti.

### C. FRAMKVÆMDARÁÐIÐ

*Skipun, starfshættir og ákvarðanataka.*

23. Meðlimir framkvæmdaráðsins skulu vera 41 talsins. Skulu aðildarríki til skiptis eiga rétt á sæti í ráðinu. Meðlimir framkvæmdaráðsins skulu kosnir af ráðstefnunni til tveggja ára. Til að tryggja skilvirka framkvæmd samnings þessa skal framkvæmdaráðið skipað eins og hér á eftir greinir, að teknu tilliti til sanngjarnrar hnattfræðilegrar dreifingar og mikilvægis efnaiðnaðar, jafnt sem öryggis- og stjórnmálalegra hagsmuna:

a) níu aðildarríkjum frá Afríku tilnefndum af aðildarríkjum á því svæði. Skal litið svo á að til grundvallar tilnefningunni liggi að af aðildarríkjunum níu eigi yfirleitt sæti í ráðinu þau þrjú aðildarríki á svæðinu sem hafa mikilvægastan efnaiðnað samkvæmt gögnum sem tilkynnt er um alþjóðlega og birt. Þar að auki skal svæðishópurinn einnig samþykkja að taka tillit til annarra svæðisbundinna þátta við tilnefningu meðlimanna þriggja;

b) níu aðildarríkjum frá Asíu tilnefndum af aðildarríkjum á því svæði. Skal litið svo á að til grundvallar tilnefningunni liggi að af aðildarríkjunum níu eigi yfirleitt sæti í ráðinu þau

(i) Consider and approve at its first session any draft agreements, provisions and guidelines developed by the Preparatory Commission;

(j) Establish at its first session the voluntary fund for assistance in accordance with Article X;

(k) Take the necessary measures to ensure compliance with this Convention and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Convention, in accordance with Article XII.

22. The Conference shall not later than one year after the expiry of the fifth and the tenth year after the entry into force of this Convention, and at such other times within that time period as may be decided upon, convene in special sessions to undertake reviews of the operation of this Convention. Such reviews shall take into account any relevant scientific and technological developments. At intervals of five years thereafter, unless otherwise decided upon, further sessions of the Conference shall be convened with the same objective.

### C. THE EXECUTIVE COUNCIL

*Composition, procedure and decision-making*

23. The Executive Council shall consist of 41 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the principle of rotation, to serve on the Executive Council. The members of the Executive Council shall be elected by the Conference for a term of two years. In order to ensure the effective functioning of this Convention, due regard being specially paid to equitable geographical distribution, to the importance of chemical industry, as well as to political and security interests, the Executive Council shall be composed as follows:

(a) Nine States Parties from Africa to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these nine States Parties, three members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these three members;

(b) Nine States Parties from Asia to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these nine States Parties, four mem-

fjögur aðildarríki á svæðinu sem hafa mikilvægastan efnaiðnað samkvæmt gögnum sem tilkynnt er um alþjóðlega og birt. Þar að auki skal svæðishópurinn einnig samþykkja að taka tillit til annarra svæðisbundinna þátta við tilnefningu meðlimanna fjögurra;

c) fimm aðildarríkjum frá Austur-Evrópu tilnefndum af aðildarríkjum á því svæði. Skal litið svo á að til grundvallar tilnefningunni liggja að af aðildarríkjunum fimm eigi yfirleitt sæti í ráðinu það aðildarríki á svæðinu sem hefur mikilvægastan efnaiðnað samkvæmt gögnum sem tilkynnt er um alþjóðlega og birt. Þar að auki skal svæðishópurinn einnig samþykkja að taka tillit til annarra svæðisbundinna þátta við tilnefningu þess meðlims;

d) sjö aðildarríkjum frá Rómönsku Ameríku og Karíbahafi tilnefndum af aðildarríkjum á því svæði. Skal litið svo á að til grundvallar tilnefningunni liggja að af aðildarríkjunum sjö eigi yfirleitt sæti í ráðinu þau þrjú aðildarríki á svæðinu sem hafa mikilvægastan efnaiðnað samkvæmt gögnum sem tilkynnt er um alþjóðlega og birt. Þar að auki skal svæðishópurinn einnig samþykkja að taka tillit til annarra svæðisbundinna þátta við tilnefningu meðlimanna þriggja;

e) tíu aðildarríkjum meðal Vestur-Evrópuríkja og annarra ríkja tilnefndum af aðildarríkjum á því svæði. Skal litið svo á að til grundvallar tilnefningunni liggja að af aðildarríkjunum tíu eigi yfirleitt sæti í ráðinu þau fimm aðildarríki á svæðinu sem hafa mikilvægastan efnaiðnað samkvæmt gögnum sem tilkynnt er um alþjóðlega og birt. Þar að auki skal svæðishópurinn einnig samþykkja að taka tillit til annarra svæðisbundinna þátta við tilnefningu meðlimanna fimm;

f) einu aðildarríki til viðbótar sem tilnefnt er fyrst af aðildarríkjum frá Asíu, en síðan frá Rómönsku Ameríku og Karíbahafi. Skal litið svo á að til grundvallar tilnefningunni liggja að aðildarríki á þessum svæðum eigi sæti í ráðinu til skiptis.

24. Í fyrstu kosningu til framkvæmdaráðsins skulu 20 meðlimir kosnir til eins árs, að teknu tilliti til þeirrar tölulegu skiptingar sem kveðið er á um í 23. mgr.

25. Þegar 4. og 5. gr. eru að fullu komnar til framkvæmda getur ráðstefnan að ósk meiri hluta meðlima framkvæmdaráðsins tekið skipun ráðs-

bers shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these four members;

(c) Five States Parties from Eastern Europe to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these five States Parties, one member shall, as a rule, be the State Party with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating this one member;

(d) Seven States Parties from Latin America and the Caribbean to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these seven States Parties, three members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these three members;

(e) Ten States Parties from among Western European and other States to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these 10 States Parties, 5 members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these five members;

(f) One further State Party to be designated consecutively by States Parties located in the regions of Asia and Latin America and the Caribbean. As a basis for this designation it is understood that this State Party shall be a rotating member from these regions.

24. For the first election of the Executive Council 20 members shall be elected for a term of one year, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 23.

25. After the full implementation of Articles IV and V the Conference may, upon the request of a majority of the members of the Executive

ins til endurskoðunar með tilliti til þróunar mála hvað snertir þau meginsjónarmið sem tilgreind eru í 23. mgr. varðandi skipun þess.

26. Framkvæmdaráðið skal útfæra nánar vinnureglur sínar og leggja þær fyrir ráðstefnuna til samþykktar.

27. Framkvæmdaráðið kýs sér formann úr sínum hópi.

28. Framkvæmdaráðið skal halda reglulega fundi. Milli reglulegra funda skal það halda fundi eins oft og þörf krefur til þess að sinna valdsviði og verkefnum sínum.

29. Hver meðlimur í framkvæmdaráðinu hefur eitt atkvæði. Sé ekki annað tilgreint í samningi þessum skal framkvæmdaráðið taka ákvarðanir um efnisatriði með tveimur þriðju hlutum atkvæða allra meðlima þess. Ráðið skal taka ákvarðanir um fundarsköp með einföldum meiri hluta atkvæða allra meðlima þess. Komi til álita hvort málefni varði efnisatriði eða ekki skal farið með það sem það varði efnisatriði, nema ráðið ákveði annað með þeim meiri hluta sem krafist er til ákvarðana um efnisatriði.

#### *Valdsvið og verkefni.*

30. Framkvæmdaráðið annast framkvæmdir af hálfu stofnunarinnar. Það er ábyrgt gagnvart ráðstefnunni. Skal framkvæmdaráðið fara með þau völd og annast þau verkefni sem því eru falin í samningi þessum, jafnt sem þau verkefni sem ráðstefnan felur því. Skal ráðið starfa við þetta í samræmi við tilmæli, ákvarðanir og leiðbeiningar ráðstefnunnar og tryggja rétta og stöðuga framkvæmd þeirra.

31. Framkvæmdaráðið skal stuðla að því að samningur þessi sé framkvæmdur og efndur á skilvirkan hátt. Skal það hafa yfirumsjón með störfum tækniskrifstofunnar, eiga samvinnu við ríkisstofnunina í sérhverju aðildarríki og greiða fyrir samráði og samvinnu milli aðildarríkja að beiðni þeirra.

32. Framkvæmdaráðið skal:

a) fjalla um og leggja fyrir ráðstefnuna drög að framkvæmdaáætlun og fjárhagsáætlun stofnunarinnar;

b) fjalla um og leggja fyrir ráðstefnuna drög að skýrslu stofnunarinnar um framkvæmd samnings þessa, skýrslu um framkvæmd eigin starfa

Council, review the composition of the Executive Council taking into account developments related to the principles specified in paragraph 23 that are governing its composition.

26. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

27. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

28. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as often as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

29. Each member of the Executive Council shall have one vote. Unless otherwise specified in this Convention, the Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of all its members. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the Executive Council by the majority required for decisions on matters of substance.

#### *Powers and functions*

30. The Executive Council shall be the executive organ of the Organization. It shall be responsible to the Conference. The Executive Council shall carry out the powers and functions entrusted to it under this Convention, as well as those functions delegated to it by the Conference. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and assure their proper and continuous implementation.

31. The Executive Council shall promote the effective implementation of, and compliance with, this Convention. It shall supervise the activities of the Technical Secretariat, cooperate with the National Authority of each State Party and facilitate consultations and cooperation among States Parties at their request.

32. The Executive Council shall:

(a) Consider and submit to the Conference the draft programme and budget of the Organization;

(b) Consider and submit to the Conference the draft report of the Organization on the implementation of this Convention, the report on the

og þær sérskýrslur sem ráðið telur þörf á eða ráðstefnan kann að óska eftir;

c) undirbúa fundi ráðstefnunnar, þar með talinn undirbúningur að dagskrárdrögum.

33. Framkvæmdaráðið getur farið fram á að ráðstefnan sé kvödd saman til aukafundar.

34. Framkvæmdaráðið skal:

a) gera fyrir hönd stofnunarinnar og með fyrirfram veittu samþykki ráðstefnunnar samninga eða samkomulag við ríki og alþjóðastofnanir;

b) gera fyrir hönd stofnunarinnar samninga við aðildarríki í tengslum við 10. gr. og hafa yfirumsjón með frjálsa framlagasjóðinum sem getið er í 10. gr.;

c) samþykkja samninga eða sérhvert samkomulag sem varða framkvæmd sannprófana og tækniskrifstofan hefur samið um við aðildarríki.

35. Framkvæmdaráðið skal fjalla um hvert það álitæfni eða mál sem fellur innan valdsviðs þess og varðar samning þennan og framkvæmd hans, þar með talin mál er varða efndir og einstök tilvik vanefnda, og veita aðildarríkjum, eftir því sem við á, upplýsingar þar um og vekja athygli ráðstefnunnar á viðkomandi álitæfni eða máli.

36. Þegar fjallað er um vafaatriði eða mál er varða efndir og einstök tilvik vanefnda, þar á meðal um misbeitingu þeirra réttinda sem kveðið er á um í samningnum, skal framkvæmdaráðið ráðfæra sig við viðkomandi aðildarríki og beina því til aðildarríkis, eftir því sem við á, að bæta úr ástandinu innan tiltekins frests. Að því marki sem framkvæmdaráðið telur frekari aðgerða þörf skal það meðal annars gera eina eða fleiri eftirtalinna ráðstafana:

a) skýra öllum aðildarríkjum frá viðkomandi álitæfni eða máli;

b) vekja athygli ráðstefnunnar á viðkomandi álitæfni eða máli;

c) gera tillögur til ráðstefnunnar um aðgerðir til að bæta úr ástandinu og tryggja að samningurinn sé efndur.

Í sérstaklega alvarlegum og bráðum tilvikum skal framkvæmdaráðið millilíðalaust vekja athygli allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna og öryggisráðs Sameinuðu þjóðanna á viðkomandi álitæfni eða máli, ásamt viðeigandi upplýsingum og niðurstöðum. Sé það skref stigið skal ráðið um leið skýra öllum aðildarríkjum frá því.

performance of its own activities and such special reports as it deems necessary or which the Conference may request;

(c) Make arrangements for the sessions of the Conference including the preparation of the draft agenda.

33. The Executive Council may request the convening of a special session of the Conference.

34. The Executive Council shall:

(a) Conclude agreements or arrangements with States and international organizations on behalf of the Organization, subject to prior approval by the Conference;

(b) Conclude agreements with States Parties on behalf of the Organization in connection with Article X and supervise the voluntary fund referred to in Article X;

(c) Approve agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities, negotiated by the Technical Secretariat with States Parties.

35. The Executive Council shall consider any issue or matter within its competence affecting this Convention and its implementation, including concerns regarding compliance, and cases of non-compliance, and, as appropriate, inform States Parties and bring the issue or matter to the attention of the Conference.

36. In its consideration of doubts or concerns regarding compliance and cases of non-compliance, including, inter alia, abuse of the rights provided for under this Convention, the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request the State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, inter alia, one or more of the following measures:

(a) Inform all States Parties of the issue or matter;

(b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;

(c) Make recommendations to the Conference regarding measures to redress the situation and to ensure compliance.

The Executive Council shall, in cases of particular gravity and urgency, bring the issue or matter, including relevant information and conclusions, directly to the attention of the United Nations General Assembly and the United Nations Security Council. It shall at the same time inform all States Parties of this step.



## D. TÆKNISKRIFSTOFAN

37. Tækniskrifstofan skal vera ráðstefnunni og framkvæmdaráðinu til aðstoðar við störf þeirra. Skal hún annast sannprófanir þær sem kveðið er á um í samningi þessum. Skal hún annast önnur þau störf sem henni eru falin í samningi þessum jafnt sem þau störf sem ráðstefnan og framkvæmdaráðið fela henni.

38. Tækniskrifstofan skal:

a) semja og leggja fyrir framkvæmdaráðið drög að framkvæmdaáætlun og fjárhagsáætlun stofnunarinnar;

b) semja og leggja fyrir framkvæmdaráðið drög að skýrslu stofnunarinnar um framkvæmd samnings þessa og þær skýrslur aðrar sem ráðstefnan eða framkvæmdaráðið kunna að óska eftir;

c) veita ráðstefnunni, framkvæmdaráðinu og undirstofnunum þeirra aðstoð á stjórnunar- og tæknisviðum;

d) senda orðsendingu til aðildarríkja og taka á móti orðsendingum frá þeim fyrir hönd stofnunarinnar um málefni sem varða framkvæmd samnings þessa;

e) veita aðildarríkjum tæknilega aðstoð og annast tæknilegt mat við framkvæmd ákvæða samnings þessa, þar með talið mat á skráðum jafnt sem óskráðum efnunum.

39. Tækniskrifstofan skal:

a) gera samninga eða samkomulag við aðildarríki varðandi framkvæmd sannprófana, með fyrirvara um samþykki framkvæmdaráðsins;

b) samræma, eigi síðar en 180 dögum eftir að samningur þessi öðlast gildi, söfnun og viðhald varanlegra birgða með tilliti til neyðaraðstoðar og mannúðaraðstoðar aðildarríkja skv. b- og c-liðum 7. mgr. 10. gr. Tækniskrifstofan getur athugað birgðirnar með tilliti til þess hvort þær séu nothæfar. Ráðstefnan skal skv. i-lið 21. mgr. hér að framan fjalla um og samþykkja skrár um þær birgðir sem halda skal;

c) annast stjórn frjálsa framlagsjódísins sem fjallað er um í 10. gr., taka saman yfirlýsingar aðildarríkjanna og skrá þegar þess er óskað tvíhliða samninga sem gerðir eru milli aðildarríkja eða milli aðildarríkis og stofnunarinnar skv. 10. gr.

40. Tækniskrifstofan skal skýra framkvæmdaráðinu frá hverju því vandamáli sem upp hefur

## D. THE TECHNICAL SECRETARIAT

37. The Technical Secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification measures provided for in this Convention. It shall carry out the other functions entrusted to it under this Convention as well as those functions delegated to it by the Conference and the Executive Council.

38. The Technical Secretariat shall:

(a) Prepare and submit to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization;

(b) Prepare and submit to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Convention and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;

(c) Provide administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and subsidiary organs;

(d) Address and receive communications on behalf of the Organization to and from States Parties on matters pertaining to the implementation of this Convention;

(e) Provide technical assistance and technical evaluation to States Parties in the implementation of the provisions of this Convention, including evaluation of scheduled and unscheduled chemicals.

39. The Technical Secretariat shall:

(a) Negotiate agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties, subject to approval by the Executive Council;

(b) Not later than 180 days after entry into force of this Convention, coordinate the establishment and maintenance of permanent stockpiles of emergency and humanitarian assistance by States Parties in accordance with Article X, paragraphs 7 (b) and (c). The Technical Secretariat may inspect the items maintained for serviceability. Lists of items to be stockpiled shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21 (i) above;

(c) Administer the voluntary fund referred to in Article X, compile declarations made by the States Parties and register, when requested, bilateral agreements concluded between States Parties or between a State Party and the Organization for the purposes of Article X.

40. The Technical Secretariat shall inform the Executive Council of any problem that has

komid og varðar störf hennar, þar á meðal vafa, ósamræmi eða óvissu varðandi efndir samnings þessa er komist hefur til vitundar hennar við sannprófanir og sem henni hefur ekki tekist að leysa eða skýra með viðræðum sínum við viðkomandi aðildarríki.

41. Tækniskrifstofan skal skipuð framkvæmdastjóra, sem veita skal henni forstöðu og vera yfirmaður stjórnunarmála, eftirlitsmönnum og, eftir þörfum, vísindamönnum, tæknimönnum og öðru starfslíði.

42. Innan tækniskrifstofunnar skal vera eftirlitsdeild og skal hún starfa undir yfirumsjón framkvæmdastjórans.

43. Framkvæmdastjórinn skal skipaður af ráðstefnunni að tillögu framkvæmdaráðsins til fjögurra ára og má framlengja skipun hans einu sinni um fjögur ár, en ekki oftar.

44. Framkvæmdastjórinn er ábyrgur gagnvart ráðstefnunni og framkvæmdaráðinu um ráðningu starfslíðs og um skipulag og starfsemi tækniskrifstofunnar. Við ráðningu starfslíðs og ákvörðun starfskjara skal fyrst og fremst höfð í huga nauðsyn þess að skilvirkni, hæfni og ráðvendni samræmist ströngustu kröfum. Aðeins ríkisborgarar aðildarríkja geta gegnt störfum framkvæmdastjóra og eftirlitsmanna eða sem sérhæft starfslíð og skrifstofufólk. Taka skal fullt tillit til mikilvægis þess að ráða starfslíðið eins víða að og unnt er. Við ráðningar skal þess gætt að starfsmenn séu ekki hafðir fleiri en nauðsynlegt er til að störf tækniskrifstofunnar séu vel afhendi leyst.

45. Framkvæmdastjórinn ber ábyrgð á skipulagi og starfsemi hinnar vísindalegu ráðgjafarnefndar sem í h-lið 21. mgr. greinir. Skal framkvæmdastjórinn í samráði við aðildarríki skipa menn til setu í hinn vísindalegu ráðgjafarnefnd og skulu þeir starfa þar sem einstaklingar. Skulu nefndarmenn skipaðir með tilliti til sérfræðilegrar hæfni þeirra á þeim ýmsu sviðum vísinda sem varða framkvæmd samnings þessa. Getur framkvæmdastjórinn einnig, eftir því sem við á, sett á fót, í samráði við nefndarmenn, bráðabirgðastarfshópa skipaða sérfræðingum á sviði vísinda til tillögugerðar um einstök álitæfni. Með tilliti til þessa geta aðildarríki afhent framkvæmdastjóranum skrár um sérfræðinga.

arisen with regard to the discharge of its functions, including doubts, ambiguities or uncertainties about compliance with this Convention that have come to its notice in the performance of its verification activities and that it has been unable to resolve or clarify through its consultations with the State Party concerned.

41. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, inspectors and such scientific, technical and other personnel as may be required.

42. The Inspectorate shall be a unit of the Technical Secretariat and shall act under the supervision of the Director-General.

43. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter.

44. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as other members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to a minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

45. The Director-General shall be responsible for the organization and functioning of the Scientific Advisory Board referred to in paragraph 21 (h). The Director-General shall, in consultation with States Parties, appoint members of the Scientific Advisory Board, who shall serve in their individual capacity. The members of the Board shall be appointed on the basis of their expertise in the particular scientific fields relevant to the implementation of this Convention. The Director-General may also, as appropriate, in consultation with members of the Board, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues. In regard to the above, States Parties may submit lists of experts to the Director-General.

46. Framkvæmdastjórinn, eftirlitsmenn og aðrir starfsmenn skulu við störf sín hvorki sækjast eftir né taka við fyrirmælum frá nokkru ríki eða nokkrum öðrum sem standa utan stofnunarinnar. Þeir skulu forðast hverja þá athöfn er komið gæti niður á stöðu þeirra sem alþjóðlegra embættismanna sem einungis eru ábyrgir gagnvart ráðstefnunni og framkvæmdaráðinu.

47. Sérhverju aðildarríki ber að virða að störf framkvæmdastjórans, eftirlitsmanna og annarra starfsmanna eru að öllu leyti alþjóðlegs eðlis og skulu þau ekki leitast við að hafa áhrif á þá við störf sín.

#### E. FORRÉTTINDI OG FRÍÐHELGI

48. Stofnunin skal á landsvæði aðildarríkis og annars staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess njóta þess löghæfis og þeirra forrættinda og friðhelgi sem nauðsyn krefur til að hún geti gegnt störfum sínum.

49. Sendimenn aðildarríkja ásamt varamönnum þeirra og ráðgjöfum, skipaðir fulltrúar í framkvæmdaráðinu ásamt varamönnum þeirra og ráðgjöfum, svo og framkvæmdastjórinn og starfslíð stofnunarinnar, skulu njóta þeirra forrættinda og friðhelgi sem nauðsyn krefur til að þeir geti á sjálfstæðan hátt gegnt störfum sínum í tengslum við stofnunina.

50. Í samningum milli stofnunarinnar og aðildarríkja, svo og í samningi milli stofnunarinnar og þess ríkis þar sem aðalstöðvar hennar eru, skal skilgreina það löghæfi, þau forrættindi og þá friðhelgi sem í þessari grein segir. Ráðstefnan skal fjalla um þessa samninga og staðfesta þá skv. i-lið 21. mgr.

51. Þrátt fyrir ákvæði 48. og 49. mgr. skulu framkvæmdastjóri og starfslíð tækniskrifstofunnar meðan sannprófanir eiga sér stað njóta þeirra forrættinda og þeirrar friðhelgi sem lýst er í kafla B í II. hluta viðaukans um sannprófanir.

#### 9. gr.

##### *Samráð, samvinna og rannsóknir.*

1. Aðildarríki skulu hafa með sér samráð og samvinnu, beint eða fyrir milligöngu stofnunarinnar eða á annan hátt sem við á í alþjóðlegum samskiptum, þar á meðal með þeim hætti sem gert er ráð fyrir innan Sameinuðu þjóðanna og

46. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect on their positions as international officers responsible only to the Conference and the Executive Council.

47. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors and the other members of the staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

48. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

49. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

50. The legal capacity, privileges, and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the States Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the headquarters of the Organization is seated. These agreements shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21 (i).

51. Notwithstanding paragraphs 48 and 49, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex.

#### ARTICLE IX

##### CONSULTATIONS, COOPERATION AND FACT-FINDING

1. States Parties shall consult and cooperate, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance

í samræmi við sáttmála þeirra, um hvert það efnisatriði sem vakið kann að verða máls á varðandi tilgang og markmið samnings þessa eða framkvæmd ákvæða hans.

2. Með fyrirvara um rétt sérhvers aðildarríkis til að óska vefengingarkönnunar skulu aðildarríki ávallt þegar unnt er fyrst gera allt sem í þeirra valdi stendur til að skýra og leysa með skiptum á upplýsingum og með viðræðum sín á milli hvert það mál sem getur valdið vafa á að samningur þessi sé efndur eða er áhyggjuefni um tengd atriði sem telja má óljós. Aðildarríki, sem fær beiðni annars aðildarríkis um skýringu á málefni sem beiðniríkið telur valda slíkum vafa eða sé slíkt áhyggjuefni, skal eins skjótt og unnt er og eigi síðar en 10 dögum eftir að beiðni er sett fram veita beiðniríkinu fullnægjandi upplýsingar til að bregðast við þeim vafa eða því áhyggjuefni sem lýst hefur verið, ásamt með útlíun á því hvernig hinar veittu upplýsingar leysa það mál sem um er að ræða. Ekkert í samningi þessum hefur áhrif á rétt tveggja eða fleiri aðildarríkja til þess, með samkomulagi sín á milli, að kveða á um eftirlit eða aðra tilhögun til að skýra og leysa hvert það mál sem getur valdið vafa á að samningur þessi sé efndur eða sem er áhyggjuefni um tengd atriði sem telja má óljós. Slíkt samkomulag skal engin áhrif hafa á réttindi og skyldur aðildarríkis samkvæmt öðrum ákvæðum samnings þessa.

#### *Hvernig skýringar skuli óskað.*

3. Aðildarríki á rétt á að óska þess við framkvæmdaráðið að það veiti aðstoð sína við að skýra aðstæður sem telja má að valdi óvissu eða fela í sér áhyggjuefni um að annað aðildarríki vanefni hugsanlega samning þennan. Skal framkvæmdaráðið veita viðeigandi upplýsingar sem það býr yfir og varða slíkt áhyggjuefni.

4. Aðildarríki á rétt á að óska þess við framkvæmdaráðið að það afli skýringar frá öðru aðildarríki um aðstæður sem telja má að valdi óvissu eða fela í sér áhyggjuefni um að það vanefni hugsanlega samning þennan. Í slíkum tilvikum gildir eftirfarandi:

a) framkvæmdaráðið skal afhenda skýringarbeiðnina viðkomandi aðildarríki fyrir milligöngu framkvæmdastjórnans eigi síðar en sólarhring eftir móttöku hennar;

with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Convention.

2. Without prejudice to the right of any State Party to request a challenge inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, through exchange of information and consultations among themselves, any matter which may cause doubt about compliance with this Convention, or which gives rise to concerns about a related matter which may be considered ambiguous. A State Party which receives a request from another State Party for clarification of any matter which the requesting State Party believes causes such a doubt or concern shall provide the requesting State Party as soon as possible, but in any case not later than 10 days after the request, with information sufficient to answer the doubt or concern raised along with an explanation of how the information provided resolves the matter. Nothing in this Convention shall affect the right of any two or more States Parties to arrange by mutual consent for inspections or any other procedures among themselves to clarify and resolve any matter which may cause doubt about compliance or gives rise to a concern about a related matter which may be considered ambiguous. Such arrangements shall not affect the rights and obligations of any State Party under other provisions of this Convention.

#### *Procedure for requesting clarification*

3. A State Party shall have the right to request the Executive Council to assist in clarifying any situation which may be considered ambiguous or which gives rise to a concern about the possible non-compliance of another State Party with this Convention. The Executive Council shall provide appropriate information in its possession relevant to such a concern.

4. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any situation which may be considered ambiguous or which gives rise to a concern about its possible non-compliance with this Convention. In such a case, the following shall apply:

(a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the State Party concerned through the Director-General not later than 24 hours after its receipt;

b) það aðildarríki sem beiðni er beint til skal veita framkvæmdaráðinu skýringu eins skjótt og unnt er, en þó eigi síðar en 10 dögum eftir móttöku beiðninnar;

c) framkvæmdaráðið skal kynna sér skýringuna og framsenda hana eigi síðar en sólarhring eftir móttöku hennar því aðildarríki sem beiðnina setti fram;

d) telji það aðildarríki sem beiðnina setti fram skýringuna ófullnægjandi hefur það rétt á að leggja fram við framkvæmdaráðið beiðni um að það afli nánari skýringar frá hinu aðildarríkinu;

e) í því skyni að afla nánari skýringar sem óskað hefur verið eftir skv. d-lið getur framkvæmdaráðið leitað til framkvæmdastjórans um að hann setji á fót sérfræðingahóp frá tækniskrifstofunni, eða annars staðar frá ef viðeigandi starfsmenn eru ekki fyrir hendi þar, til athugunar á öllum upplýsingum og gögnum sem fyrir hendi eru og varða þær aðstæður sem valda áhyggjum. Sérfræðingahópurinn skal gefa framkvæmdaráðinu skýrslu um það sem hann hefur komist að raun um;

f) telji það aðildarríki sem beiðnina setti fram þá skýringu sem fengist hefur skv. d- og e-liðum ófullnægjandi hefur það rétt á að fara fram á aukafund í framkvæmdaráðinu þar sem viðkomandi aðildarríkjum sem ekki eiga sæti í framkvæmdaráðinu er heimilt að taka þátt. Framkvæmdaráðið skal fjalla um málið á slíkum aukafundi og getur það mælt með hverri þeirri ráðstöfun sem það telur við eiga til lausnar málinu.

5. Aðildarríki á einnig rétt á að óska þess við framkvæmdaráðið að ráðið skýri aðstæður sem taldar hafa verið óvissar eða hafa valdið áhyggjum um hugsanlegar vanefndir á samningi þessum. Skal framkvæmdaráðið bregðast við með því að veita viðeigandi aðstoð.

6. Framkvæmdaráðið skal skýra aðildarríkjunum frá sérhverri beiðni um skýringu sem ráð er fyrir gert í þessari grein.

7. Hafi ekki, innan 60 daga eftir að beiðni aðildarríkis um skýringu hefur verið lögð fyrir framkvæmdaráðið, verið eytt vafa eða áhyggjum þess um hugsanlegar vanefndir samnings þessa, eða ef það telur að efasemdir þess réttlæti tafarlausa umfjöllun getur það, þrátt fyrir rétt þess til að krefjast vefengingarkönnunnar, farið fram á að ráðstefnan haldi aukafund skv. c-lið 12. mgr. 8. gr. Ráðstefnan skal fjalla um málið á slíkum aukafundi og getur hún mælt með hverri þeirri

(b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council as soon as possible, but in any case not later than 10 days after the receipt of the request;

(c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party not later than 24 hours after its receipt;

(d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain from the requested State Party further clarification;

(e) For the purpose of obtaining further clarification requested under subparagraph (d), the Executive Council may call on the Director-General to establish a group of experts from the Technical Secretariat, or if appropriate staff are not available in the Technical Secretariat, from elsewhere, to examine all available information and data relevant to the situation causing the concern. The group of experts shall submit a factual report to the Executive Council on its findings;

(f) If the requesting State Party considers the clarification obtained under subparagraphs (d) and (e) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a special session of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. In such a special session, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure it deems appropriate to resolve the situation.

5. A State Party shall also have the right to request the Executive Council to clarify any situation which has been considered ambiguous or has given rise to a concern about its possible non-compliance with this Convention. The Executive Council shall respond by providing such assistance as appropriate.

6. The Executive Council shall inform the States Parties about any request for clarification provided in this Article.

7. If the doubt or concern of a State Party about a possible non-compliance has not been resolved within 60 days after the submission of the request for clarification to the Executive Council, or it believes its doubts warrant urgent consideration, notwithstanding its right to request a challenge inspection, it may request a special session of the Conference in accordance with Article VIII, paragraph 12 (c). At such a special session, the Conference shall consider

ráðstöfun sem hún telur við eiga til lausnar málinu.

*Hvernig vefengingarkönnun skal fara fram.*

8. Sérhvert aðildarríki á rétt á að krefjast vettvangskönnunar til vefengingar er fari fram í stöð eða á stað hvar sem er á landsvæði annars aðildarríkis eða annars staðar innan lögsögu þess eða undir yfirráðum þess, til þess eins að afla skýringar eða greiða úr álitafni varðandi hugsanlegar vanefndir á ákvæðum samnings þessa, og rétt á að láta könnunarhóp skipaðan af framkvæmdastjóranum í samræmi við viðaukann um sannprófanir annast þá könnun hvar sem er án tafar.

9. Sérhverju aðildarríki er skylt að halda könnunarkröfu sinni innan gildissviðs samnings þessa og að veita í könnunarkröfunni allar viðeigandi upplýsingar um grundvöll þess áhyggjuefnis að samningurinn sé hugsanlega vanefndur, eins og tilgreint er í viðaukanum um sannprófanir. Sérhvert aðildarríki skal forðast að leggja fram tilfnilausar könnunarkröfur og varast þannig misnotun. Vefengingarkönnun skal einungis fara fram í því skyni að ákvarða um þau atvik sem varða hugsanlegar vanefndir.

10. Til að leiða í ljós að ákvæði samnings þessa séu efnd skal sérhvert aðildarríki heimila tækniskrifstofunni að gera vettvangskönnun til vefengingar skv. 8. mgr.

11. Eftir að gerð hefur verið krafa um vefengingarkönnun í stöð eða á stað, og í samræmi við vinnureglurnar sem kveðið er á um í viðaukanum um sannprófanir, ber því aðildarríki þar sem könnunin skal fara fram:

a) réttur og skylda til að gera allt það sem með sannngirni má krefjast til að sýna fram á að það efni samning þennan og í þeim tilgangi að gera könnunarhópnum kleift að framkvæma fyrir-mæli sín;

b) skylda til að veita aðgang innan þess staðar sem krafan beinist að í þeim tilgangi einum að leiða í ljós atvik sem varða áhyggjuefni um hugsanlegar vanefndir; og

c) réttur til að gera ráðstafanir til verndar stöðvum sem leynd hvílir yfir og hindra að látnar séu uppi trúnaðarupplýsingar og gögn sem ekki varða samning þennan.

12. Um fulltrúa gildir eftirfarandi:

a) aðildarríki það sem setur beiðnina fram getur, með fyrirvara um samþykki þess aðildar-

the matter and may recommend any measure it deems appropriate to resolve the situation.

*Procedures for challenge inspections*

8. Each State Party has the right to request an on-site challenge inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any other State Party for the sole purpose of clarifying and resolving any questions concerning possible non-compliance with the provisions of this Convention, and to have this inspection conducted anywhere without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the Verification Annex.

9. Each State Party is under the obligation to keep the inspection request within the scope of this Convention and to provide in the inspection request all appropriate information on the basis of which a concern has arisen regarding possible non-compliance with this Convention as specified in the Verification Annex. Each State Party shall refrain from unfounded inspection requests, care being taken to avoid abuse. The challenge inspection shall be carried out for the sole purpose of determining facts relating to the possible non-compliance.

10. For the purpose of verifying compliance with the provisions of this Convention, each State Party shall permit the Technical Secretariat to conduct the on-site challenge inspection pursuant to paragraph 8.

11. Pursuant to a request for a challenge inspection of a facility or location, and in accordance with the procedures provided for in the Verification Annex, the inspected State Party shall have:

(a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Convention and, to this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;

(b) The obligation to provide access within the requested site for the sole purpose of establishing facts relevant to the concern regarding possible non-compliance; and

(c) The right to take measures to protect sensitive installations, and to prevent disclosure of confidential information and data, not related to this Convention.

12. With regard to an observer, the following shall apply:

(a) The requesting State Party may, subject to the agreement of the inspected State Party, send

ríkis þar sem könnunin fer fram, sent fulltrúa, sem má vera annaðhvort ríkisborgari þess sjálfs eða þriðja aðildarríkis, til að fylgjast með framkvæmd vefengingarkönnunarinnar;

b) aðildarríkið þar sem könnun fer fram skal veita fulltrúanum aðgang eins og mælt er fyrir um í viðaukanum um sannprófanir;

c) aðildarríkið þar sem könnun fer fram skal alla jafna taka við þeim fulltrúa sem fyrirhugað er að senda, en synji það viðtöku skal þess getið í lokaskýrslu.

13. Aðildarríkið sem setur beiðnina fram skal leggja fram beiðni sína um vettvangskönnun til vefengingar við framkvæmdaráðið og um leið við framkvæmdastjórnann til tafarlausrar meðferðar.

14. Framkvæmdastjórinn skal þegar ganga úr skugga um að könnunarbeiðnin fullnægi skilyrðum 4. mgr. 10. hluta viðaukans um sannprófanir og aðstoða ef með þarf aðildarríkið sem setur beiðnina fram við að leggja fram könnunarbeiðnina í samræmi við þau. Þegar könnunarbeiðnin fullnægir settum skilyrðum skal hafinn undirbúningur að vefengingarkönnuninni.

15. Framkvæmdastjórinn skal senda könnunarbeiðnina til þess aðildarríkis þar sem könnun skal fara fram eigi síðar en 12 klukkustundum áður en áætlað er að könnunarhópurinn verði á komustað.

16. Er könnunarbeiðnin hefur verið móttéken skal framkvæmdaráðið kynna sér þær aðgerðir sem framkvæmdastjórinn grípur til í tilefni beiðninnar og skal ráðið fylgjast með málinu meðan á könnunarferlinu stendur. Umfjöllun þess skal þó eigi tefja fyrir könnuninni.

17. Eigi síðar en 12 klukkustundum eftir móttöku könnunarbeiðni getur framkvæmdaráðið ákveðið með atkvæðum þriggja fjórðu hluta allra meðlima sinna að framkvæma ekki vefengingarkönnun ef það telur könnunarbeiðnina setta fram án alvöru, fela í sér misnotkun eða vera augljóslega utan gildissviðs sammings þessa, eins og lýst er í 8. mgr. Hvorki aðildarríkið sem setur beiðnina fram né aðildarríkið þar sem könnunin skal fara fram skulu taka þátt í slíkri ákvörðun. Falli ákvörðun framkvæmdaráðsins gegn vefengingarkönnuninni skal hætta undirbúningi hennar og ekki sinna könnunarbeiðninni frekar, og skal viðkomandi aðildarríkjum skýrt frá því.

18. Framkvæmdastjórinn skal gefa út könnunarfyrimæli um framkvæmd vefengingarkönnunarinnar. Skulu könnunarfyrimælin vera könn-

a representative who may be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the challenge inspection.

(b) The inspected State Party shall then grant access to the observer in accordance with the Verification Annex.

(c) The inspected State Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the final report.

13. The requesting State Party shall present an inspection request for an on-site challenge inspection to the Executive Council and at the same time to the Director-General for immediate processing.

14. The Director-General shall immediately ascertain that the inspection request meets the requirements specified in Part X, paragraph 4, of the Verification Annex, and, if necessary, assist the requesting State Party in filing the inspection request accordingly. When the inspection request fulfils the requirements, preparations for the challenge inspection shall begin.

15. The Director-General shall transmit the inspection request to the inspected State Party not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

16. After having received the inspection request, the Executive Council shall take cognizance of the Director-General's actions on the request and shall keep the case under its consideration throughout the inspection procedure. However, its deliberations shall not delay the inspection process.

17. The Executive Council may, not later than 12 hours after having received the inspection request, decide by a three-quarter majority of all its members against carrying out the challenge inspection, if it considers the inspection request to be frivolous, abusive or clearly beyond the scope of this Convention as described in paragraph 8. Neither the requesting nor the inspected State Party shall participate in such a decision. If the Executive Council decides against the challenge inspection, preparations shall be stopped, no further action on the inspection request shall be taken, and the States Parties concerned shall be informed accordingly.

18. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the challenge inspection. The inspection mandate shall

unarbeiðni skv. 8. og 9. mgr. orðuð með tilliti til framkvæmdar hennar og í samræmi við beiðnina.

19. Vefengingarkönnunin skal framkvæmd skv. X. hluta viðaukans um sannprófanir, eða XI. hluta hans ef um meinta notkun er að ræða. Könnunarhópurinn skal fylgja þeirri reglu að valda við framkvæmd vefengingarkönnunar eins litlu óhagræði og samræmst getur því að verkefni hans megi ljúka á skjóttan og skilvirkan hátt.

20. Aðildarríkið þar sem könnunin fer fram skal aðstoða könnunarhópinum meðan á vefengingarkönnuninni stendur og greiða fyrir störfum hans. Hafi það aðildarríki þar sem könnunin fer fram í huga, í stað þess að veita fullan aðgang að öllu leyti, að neyta úrræða í samræmi við kafla C í X. hluta viðaukans um sannprófanir til að sýna fram á að það efni samning þennan skal það í samráði við könnunarhópinum gera allt sem með sanngirni má krefjast til að ná samkomulagi um hvernig leiða megi í ljós atvik í því skyni að sýna fram á efndir sínar.

21. Í lokaskýrslunni skal í niðurstöðum greina frá staðreyndum, svo og frá mati könnunarhópsins á að hve miklu leyti og á hvern hátt aðgangur hefur verið veittur, og þeirri samvinnu sem fengist hefur til að framkvæma hafi mátt fullnægjandi vefengingarkönnun. Framkvæmdastjórnin skal strax senda lokaskýrslu könnunarhópsins til þess aðildarríkis sem setti beiðnina fram, þess aðildarríkis þar sem könnunin fór fram, til framkvæmdaráðsins og til allra annarra aðildarríkja. Enn fremur skal framkvæmdastjórnin strax senda framkvæmdaráðinu álitserðir þess aðildarríkis sem setti beiðnina fram og þess aðildarríkis þar sem könnun fór fram, svo og álit annarra aðildarríkja sem þau kunna að senda framkvæmdastjóranum í því skyni, og láta þessi gögn síðan í té öllum aðildarríkjum.

22. Framkvæmdaráðið skal, í samræmi við valdsvið sitt og verkefni, endurmeta lokaskýrslu könnunarhópsins um leið og hún er lögð fram og fjalla um öll áhyggjuefni varðandi:

- a) hvort nokkrar vanefndir hafi átt sér stað;
- b) hvort beiðnin hafi verið innan gildissviðs samnings þessa; og
- c) hvort rétturinn til að fara fram á vefengingarkönnun hafi verið misnotaður.

23. Komist framkvæmdaráðið að þeirri niðurstöðu, í samræmi við valdsvið sitt og verkefni, að frekari aðgerða kunni að verða þörf að því er 22. mgr. varðar skal það gera viðeigandi ráðstaf-

be the inspection request referred to in paragraphs 8 and 9 put into operational terms, and shall conform with the inspection request.

19. The challenge inspection shall be conducted in accordance with Part X or, in the case of alleged use, in accordance with Part XI of the Verification Annex. The inspection team shall be guided by the principle of conducting the challenge inspection in the least intrusive manner possible, consistent with the effective and timely accomplishment of its mission.

20. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the challenge inspection and facilitate its task. If the inspected State Party proposes, pursuant to Part X, Section C, of the Verification Annex, arrangements to demonstrate compliance with this Convention, alternative to full and comprehensive access, it shall make every reasonable effort, through consultations with the inspection team, to reach agreement on the modalities for establishing the facts with the aim of demonstrating its compliance.

21. The final report shall contain the factual findings as well as an assessment by the inspection team of the degree and nature of access and cooperation granted for the satisfactory implementation of the challenge inspection. The Director-General shall promptly transmit the final report of the inspection team to the requesting State Party, to the inspected State Party, to the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council the assessments of the requesting and of the inspected States Parties, as well as the views of other States Parties which may be conveyed to the Director-General for that purpose, and then provide them to all States Parties.

22. The Executive Council shall, in accordance with its powers and functions, review the final report of the inspection team as soon as it is presented, and address any concerns as to:

- (a) Whether any non-compliance has occurred;
- (b) Whether the request had been within the scope of this Convention; and
- (c) Whether the right to request a challenge inspection had been abused.

23. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 22, it shall take the appro-



anir til að koma ástandinu í rétt horf og tryggja að samningur þessi sé efndur, meðal annars með sérstökum tillögum til ráðstefnunnar. Hafi misnotkun átt sér stað skal framkvæmdaráðið kanna hvort aðildarríkinu sem setti beiðnina fram beri að greiða einhvern hluta þess kostnaðar sem af vefengingarkönnuninni hefur leitt.

24. Aðildarríkið sem setti beiðnina fram og aðildarríkið þar sem könnunin fór fram eiga rétt á að taka þátt í endurmatsferlinu. Framkvæmdaráðið skal skýra aðildarríkjunum og næsta fundi ráðstefnunnar frá niðurstöðum ferlisins.

25. Hafi framkvæmdaráðið lagt sérstakar tillögur fyrir ráðstefnuna skal hún fhluga aðgerðir skv. 12. gr.

#### 10. gr.

##### *Aðstoð og varnir gegn efnavopnum.*

1. Í grein þessari merkir „aðstoð“ það þegar varnir gegn efnavopnum eru samræmdar og látnar í té aðildarríkjum, og tekur hún meðal annars til eftirfarandi: greiningartækja og viðvörðunarkerfa, hlífðarbúnaðar, afmengunarbúnaðar og afmengunarefna, læknisfræðilegra mótefna og meðferðar og ráðgjafar um allar þessar varnir.

2. Ekkert í samningi þessum skal túlka þannig að það standi í vegi fyrir rétti sérhvers aðildarríkis til að stunda rannsóknir á, þróa, framleiða, útvega, afhenda eða nota varnir gegn efnavopnum í tilgangi sem ekki er bannaður samkvæmt samningi þessum.

3. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að greiða fyrir og á jafnframt rétt á að taka þátt í eins miklum skiptum og framast er unnt á búnaði, gögnum og vísindalegum og tæknilegum upplýsingum varðandi varnir gegn efnavopnum.

4. Til að áætlanir einstakra landa hvað snertir varnir liggi ljósar fyrir skal sérhvert aðildarríki árlega veita tækniskrifstofunni upplýsingar um slíkar áætlanir sínar samkvæmt vinnureglum sem ráðstefnan fjallar um og samþykkir skv. i-lið 21. mgr. 8. gr.

5. Eigi síðar en 180 dögum eftir að samningur þessi öðlast gildi skal tækniskrifstofan koma á fót og halda við gagnabanka til afnota fyrir sérhvert aðildarríki sem þess óskar þar sem

priate measures to redress the situation and to ensure compliance with this Convention, including specific recommendations to the Conference. In the case of abuse, the Executive Council shall examine whether the requesting State Party should bear any of the financial implications of the challenge inspection.

24. The requesting State Party and the inspected State Party shall have the right to participate in the review process. The Executive Council shall inform the States Parties and the next session of the Conference of the outcome of the process.

25. If the Executive Council has made specific recommendations to the Conference, the Conference shall consider action in accordance with Article XII.

#### ARTICLE X

##### ASSISTANCE AND PROTECTION AGAINST CHEMICAL WEAPONS

1. For the purposes of this Article, “Assistance” means the coordination and delivery to States Parties of protection against chemical weapons, including, inter alia, the following: detection equipment and alarm systems; protective equipment; decontamination equipment and decontaminants; medical antidotes and treatments; and advice on any of these protective measures.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as impeding the right of any State Party to conduct research into, develop, produce, acquire, transfer or use means of protection against chemical weapons, for purposes not prohibited under this Convention.

3. Each State Party undertakes to facilitate, and shall have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning means of protection against chemical weapons.

4. For the purposes of increasing the transparency of national programmes related to protective purposes, each State Party shall provide annually to the Technical Secretariat information on its programme, in accordance with procedures to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

5. The Technical Secretariat shall establish, not later than 180 days after entry into force of this Convention and maintain, for the use of any requesting State Party, a data bank containing

geymdar eru upplýsingar til frjálsra afnota um hinar ýmsu varnir gegn efnavopnum, ásamt þeim upplýsingum sem aðildarríki kunna að láta í té. Tækniskrifstofan skal einnig, eftir því sem fjárhagur hennar leyfir og að ósk aðildarríkis, veita aðildarríkinu sérfræðilega ráðgjöf og aðstoð við að komast að raun um hvernig hrinda megi í framkvæmd áætlunum þess til að byggja upp og bæta getu þess til varna gegn efnavopnum.

6. Ekkert í samningi þessum skal túlka þannig að það standi í vegi fyrir rétti aðildarríkja til að óska eftir og veita tvíhliða aðstoð og til að gera einstaka samninga við önnur aðildarríki um neyðaraðstoð.

7. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að veita aðstoð fyrir milligöngu stofnunarinnar og til að gera í því skyni eina eða fleiri eftirtalinnar ráðstafana að sínu vali:

a) að leggja fé í sjóð þann til frjálsra aðstoðarframlaga sem ráðstefnan skal stofna á fyrsta fundi sínum;

b) að gera, ef unnt er eigi síðar en 180 dögum eftir að samningur þessi öðlast gildi gagnvart aðildarríkinu, samninga við stofnunina um að veita aðstoð samkvæmt beiðni;

c) að lýsa yfir, eigi síðar en 180 dögum eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er aðildarríkið varðar, hvers konar aðstoð það gæti veitt ef stofnunin leitar til þess. Þótt aðildarríki geti ekki síðar veitt þá aðstoð sem gert er ráð fyrir í yfirlýsingu þess er því samt sem áður skylt að veita aðstoð samkvæmt þessari málsgrein.

8. Sérhvert aðildarríki á rétt á að leggja fram beiðni um og fá samkvæmt þeim vinnureglum sem kveðið er á um í 9., 10., og 11. mgr. aðstoð og vernd gegn notkun efnavopna eða ógnun um notkun þeirra, ef það telur:

a) að efnavopn hafi verið notuð gegn því;

b) að efni til að bæla niður óeirðir hafi verið notuð gegn því í hernaðarskyni; eða

c) að því sé ógnað með gerðum eða athöfnum annars ríkis sem eru bannaðar aðildarríkjum í 1. gr.

9. Beiðni, studd viðeigandi upplýsingum, skal lögð fyrir framkvæmdastjórnann sem þegar í stað senda hana framkvæmdaráðinu og öllum aðildarríkjum. Framkvæmdastjórninn skal þegar í stað framsenda beiðnina þeim aðildarríkjum sem skv. b- og c-liðum 7. mgr. hafa boðist til að

freely available information concerning various means of protection against chemical weapons as well as such information as may be provided by States Parties. The Technical Secretariat shall also, within the resources available to it, and at the request of a State Party, provide expert advice and assist the State Party in identifying how its programmes for the development and improvement of a protective capacity against chemical weapons could be implemented.

6. Nothing in this Convention shall be interpreted as impeding the right of States Parties to request and provide assistance bilaterally and to conclude individual agreements with other States Parties concerning the emergency procurement of assistance.

7. Each State Party undertakes to provide assistance through the Organization and to this end to elect to take one or more of the following measures:

(a) To contribute to the voluntary fund for assistance to be established by the Conference at its first session;

(b) To conclude, if possible not later than 180 days after this Convention enters into force for it, agreements with the Organization concerning the procurement, upon demand, of assistance;

(c) To declare, not later than 180 days after this Convention enters into force for it, the kind of assistance it might provide in response to an appeal by the Organization. If, however, a State Party subsequently is unable to provide the assistance envisaged in its declaration, it is still under the obligation to provide assistance in accordance with this paragraph.

8. Each State Party has the right to request and, subject to the procedures set forth in paragraphs 9, 10 and 11, to receive assistance and protection against the use or threat of use of chemical weapons if it considers that:

(a) Chemical weapons have been used against it;

(b) Riot control agents have been used against it as a method of warfare; or

(c) It is threatened by actions or activities of any State that are prohibited for States Parties by Article I.

9. The request, substantiated by relevant information, shall be submitted to the Director-General, who shall transmit it immediately to the Executive Council and to all States Parties. The Director-General shall immediately forward the request to States Parties which have volunteered,

senda neyðaraðstoð ef efnavopn eru notuð eða ef efni til að bæla niður óeirðir eru notuð í hernaðarskygni, eða mannúðaraðstoð ef alvarleg ógn steðjar að viðkomandi aðildarríkjum um notkun efnavopna eða um hernaðarnotkun efna til að bæla niður óeirðir, eigi síðar en 12 klukkustundum frá móttöku beiðninnar. Eigi síðar en sólarhring eftir móttöku beiðninnar skal framkvæmdastjórinn láta hefja rannsókn til að leggja grunn að frekari aðgerðum. Skal hann ljúka rannsókninni innan þriggja sólarhringa og gefa framkvæmdaráðinu skýrslu. Sé lengri tíma þörf til að ljúka rannsókninni skal bráðabirgðaskýrsla lögð fram innan sama frests. Sá viðbótartími sem með þarf til að ljúka rannsókn skal ekki fara fram úr þremur sólarhringum. Þó má framlengja rannsóknina með sömu frestum. Leggja skal skýrslu fyrir framkvæmdaráðið við lok hvers viðbótarfrests. Með rannsókn skulu, eftir því sem við á og í samræmi við beiðnina og þær upplýsingar sem henni fylgdu, leiddar í ljós viðkomandi staðreyndir sem varða beiðnina og eðli og umfang þeirrar viðbótaraðstoðar og þeirra varna sem þörf er fyrir.

10. Framkvæmdaráðið skal koma saman til að fjalla um ástandið eigi síðar en sólarhring eftir að rannsóknarskýrsla hefur verið móttekin og skal það innan næsta sólarhrings taka ákvörðun með einföldum meiri hluta um hvort fyrirmæli skuli gefin tækniskrifstofunni um að veita viðbótaraðstoð. Tækniskrifstofan skal þegar í stað senda öllum aðildarríkjum og viðeigandi alþjóðastofnunum rannsóknarskýrsluna og þá ákvörðun sem framkvæmdaráðið hefur tekið. Hafi framkvæmdaráðið ákveðið það skal framkvæmdastjórinn þegar í stað veita aðstoð. Í þeim tilgangi getur hann átt samvinnu við aðildarríkið sem um aðstoð það, önnur aðildarríki og viðeigandi alþjóðastofnanir. Skulu aðildarríkin gera allt sem í þeirra valdi stendur til að veita aðstoð.

11. Sé talið að upplýsingar þær sem fyrir hendi eru úr yfirstandandi rannsókn eða frá öðrum áreiðanlegum heimildum sanni nægilega að efnavopn hafi valdið skaða á mönnum og að ekki verði hjá því komist að grípa til aðgerða þegar í stað skal framkvæmdastjórinn tilkynna það öllum aðildarríkjum og gera neyðarráðstafanir til aðstoðar með því að nýta þau úrræði sem ráðstefnan hefur fengið honum vald yfir

in accordance with paragraphs 7 (b) and (c), to dispatch emergency assistance in case of use of chemical weapons or use of riot control agents as a method of warfare, or humanitarian assistance in case of serious threat of use of chemical weapons or serious threat of use of riot control agents as a method of warfare to the State Party concerned not later than 12 hours after receipt of the request. The Director-General shall initiate, not later than 24 hours after receipt of the request, an investigation in order to provide foundation for further action. He shall complete the investigation within 72 hours and forward a report to the Executive Council. If additional time is required for completion of the investigation, an interim report shall be submitted within the same time-frame. The additional time required for investigation shall not exceed 72 hours. It may, however, be further extended by similar periods. Reports at the end of each additional period shall be submitted to the Executive Council. The investigation shall, as appropriate and in conformity with the request and the information accompanying the request, establish relevant facts related to the request as well as the type and scope of supplementary assistance and protection needed.

10. The Executive Council shall meet not later than 24 hours after receiving an investigation report to consider the situation and shall take a decision by simple majority within the following 24 hours on whether to instruct the Technical Secretariat to provide supplementary assistance. The Technical Secretariat shall immediately transmit to all States Parties and relevant international organizations the investigation report and the decision taken by the Executive Council. When so decided by the Executive Council, the Director-General shall provide assistance immediately. For this purpose, the Director-General may cooperate with the requesting State Party, other States Parties and relevant international organizations. The States Parties shall make the fullest possible efforts to provide assistance.

11. If the information available from the ongoing investigation or other reliable sources would give sufficient proof that there are victims of use of chemical weapons and immediate action is indispensable, the Director-General shall notify all States Parties and shall take emergency measures of assistance, using the resources the Conference has placed at his disposal for such contingencies. The Director-General shall keep

með tilliti til slíkra aðstæðna. Framkvæmdastjórninn skal upplýsa framkvæmdaráðið um aðgerðir sem gripið er til samkvæmt þessari málsgrein.

## 11. gr.

*Efnahagsleg og tæknileg þróun.*

1. Ákvæði samnings þessa skulu framkvæmd með þeim hætti að forðast sé að hindra efnahagslega eða tæknilega þróun meðal aðildarríkja og alþjóðlega samvinnu á sviði efnaiðnaðar í tilgangi sem ekki er bannaður samkvæmt samningi þessum, þar með talin alþjóðleg skipti á vísindalegum og tæknilegum upplýsingum og efnum og búnaði til framleiðslu, vinnslu og notkunar efna í tilgangi sem ekki er bannaður samkvæmt samningi þessum.

2. Í samræmi við ákvæði samnings þessa og að óskertum meginreglum og viðeigandi reglum þjóðaréttar skulu aðildarríkin:

a) eiga, hvert um sig eða sameiginlega, rétt á að stunda efnarannsóknir, þróa og framleiða efni, afla þeirra, hafa þau í vörslu sinni, afhenda þau og nota;

b) takast á hendur að greiða fyrir og eiga rétt á að taka þátt í eins miklum skiptum og framast er unnt á efnum, búnaði og vísindalegum og tæknilegum upplýsingum varðandi þróun og nýtingu efnafræði í tilgangi sem ekki er bannaður samkvæmt samningi þessum;

c) ekki hafa uppi sín í milli, þar með talið í alþjóðasamningum, neinar takmarkanir sem ekki samrýmast skuldbindingum samkvæmt samningi þessum og mundu takmarka eða hindra viðskipti og þróun og uppbyggingu vísindalegrar og tæknilegrar þekkingar á sviði efnafræði í þágu iðnaðar, landbúnaðar, rannsókna, lækninga eða lyfjagerðar, eða í öðrum friðsamlegum tilgangi;

d) ekki nýta samning þennan til að byggja á neinar aðrar ráðstafanir en kveðið er á um eða heimilaðar eru samkvæmt honum, né nýta sér nokkurn annan alþjóðasamning í tilgangi sem ekki samrýmist samningi þessum;

e) skuldbinda sig til að endurskoða gildandi reglugerðir sínar á sviði verslunar með efni til að samræma þær tilgangi og markmiðum samnings þessa.

the Executive Council informed of actions undertaken pursuant to this paragraph.

ARTICLE XI  
ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL  
DEVELOPMENT

1. The provisions of this Convention shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic or technological development of States Parties, and international cooperation in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention including the international exchange of scientific and technical information and chemicals and equipment for the production, processing or use of chemicals for purposes not prohibited under this Convention.

2. Subject to the provisions of this Convention and without prejudice to the principles and applicable rules of international law, the States Parties shall:

(a) Have the right, individually or collectively, to conduct research with, to develop, produce, acquire, retain, transfer, and use chemicals;

(b) Undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of chemicals, equipment and scientific and technical information relating to the development and application of chemistry for purposes not prohibited under this Convention;

(c) Not maintain among themselves any restrictions, including those in any international agreements, incompatible with the obligations undertaken under this Convention, which would restrict or impede trade and the development and promotion of scientific and technological knowledge in the field of chemistry for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(d) Not use this Convention as grounds for applying any measures other than those provided for, or permitted, under this Convention nor use any other international agreement for pursuing an objective inconsistent with this Convention;

(e) Undertake to review their existing national regulations in the field of trade in chemicals in order to render them consistent with the object and purpose of this Convention.

## 12. gr.

*Ráðstafanir til að koma ástandi í rétt horf og tryggja efndir, þar með talin viðurlög.*

1. Ráðstefnan skal eins og kveðið er á um í 2., 3. og 4. mgr. gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að samningur þessi sé efndur og færa í rétt horf og bæta úr hverju því ástandi sem stangast á við ákvæði hans. Við umfjöllun um aðgerðir samkvæmt þessari málsgrein skal ráðstefnan hafa hliðsjón af öllum upplýsingum og tillögum um þau álitafni sem framkvæmdaráðið kann að leggja fyrir hana.

2. Hafi framkvæmdaráðið óskað þess við aðildarríki að það geri ráðstafanir til að koma í rétt horf ástandi er hefur í för með sér að uggvænt þykir um efndir þess, og hafi aðildarríkið ekki sinnt beiðninni innan tilgreinds frests, getur ráðstefnan, að tillögu framkvæmdaráðsins, meðal annars takmarkað réttindi aðildarríkisins og fríðindi samkvæmt samningi þessum eða fellt þau niður um tíma uns það grípur til nauðsynlegra aðgerða til að uppfylla skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum.

3. Ef um er að ræða að starfsemi sem bönnuð er samkvæmt samningi þessum, sérstaklega 1. gr., geti valdið alvarlegu tjóni hvað snertir tilgang og markmið samnings þessa getur ráðstefnan lagt til við aðildarríki að gripið verði til sameiginlegra aðgerða samkvæmt þjóðarétti.

4. Í sérstaklega alvarlegum tilvikum skal ráðstefnan vekja athygli allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna og öryggisráðs Sameinuðu þjóðanna á málinu og skýra um leið frá viðeigandi upplýsingum og niðurstöðum.

## 13. gr.

*Tengsl við aðra alþjóðasamninga.*

Ekkert í samningi þessum skal túlka þannig að það takmarki á nokkurn hátt eða dragi úr skuldbindingum nokkurs ríkis samkvæmt samningi um bann við notkun eiturfna, gass og sýkla í hernaði sem undirritaður var í Genf 17. júní 1925 og samningi um bann við þróun, framleiðslu og söfnun sýkla- og eiturvopna og um eyðingu þeirra sem undirritaður var í London, Moskvu og Washington 10. apríl 1972.

ARTICLE XII  
MEASURES TO REDRESS A SITUATION  
AND TO ENSURE COMPLIANCE,  
INCLUDING SANCTIONS

1. The Conference shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2, 3 and 4, to ensure compliance with this Convention and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Convention. In considering action pursuant to this paragraph, the Conference shall take into account all information and recommendations on the issues submitted by the Executive Council.

2. In cases where a State Party has been requested by the Executive Council to take measures to redress a situation raising problems with regard to its compliance, and where the State Party fails to fulfil the request within the specified time, the Conference may, inter alia, upon the recommendation of the Executive Council, restrict or suspend the State Party's rights and privileges under this Convention until it undertakes the necessary action to conform with its obligations under this Convention.

3. In cases where serious damage to the object and purpose of this Convention may result from activities prohibited under this Convention, in particular by Article I, the Conference may recommend collective measures to States Parties in conformity with international law.

4. The Conference shall, in cases of particular gravity, bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations General Assembly and the United Nations Security Council.

ARTICLE XIII  
RELATION TO OTHER INTERNATIONAL  
AGREEMENTS

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925, and under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction, signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972.

## 14. gr.

*Lausn deilumála.*

1. Deilumál, sem upp kunna að koma varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa, skal leysa samkvæmt viðeigandi ákvæðum samnings þessa og í samræmi við ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

2. Komi upp deila milli tveggja eða fleiri aðildarríkja, eða milli eins eða fleiri aðildarríkja og stofnunarinnar, varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa skulu deiluaðilar ræðast við í því skyni að ná fram skjótri lausn með samningum eða á annan friðsamlegan hátt að þeirra vali, þar á meðal með því að leita til viðeigandi stofnana samnings þessa eða vísa málinu með samþykki beggja deiluaðila til Alþjóðadómstólsins í samræmi við samþykktir hans. Viðkomandi aðildarríki skulu skýra framkvæmdaráðinu frá aðgerðum sínum.

3. Framkvæmdaráðið getur stuðlað að lausn deilu á hvern þann hátt sem það telur henta, svo sem með því að bjóða fram aðstoð sína, skora á aðildarríki sem deila að hefjast handa um lausn með þeim hætti sem þau kjósa og leggja til að þeirri meðferð sem samþykkt er sé lokið innan ákveðins frests.

4. Ráðstefnan skal fjalla um atriði varðandi deilur sem aðildarríki vekja máls á eða framkvæmdaráðið vekur athygli hennar á. Skal ráðstefnan, eins og henni þykir þurfa, koma á fót undirstofnunum eða fela undirstofnunum verkefni sem varða lausn þessara deilumála í samræmi við f-lið 21. mgr. 8. gr.

5. Ráðstefnunni og framkvæmdaráðinu er hvoru um sig rétt, að fenginni heimild allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna, að óska ráðgefandi álits Alþjóðadómstólsins um sérhvert lagalegt álitaefni sem upp kemur innan starfssviðs stofnunarinnar. Í þessu skyni skal gera samning milli stofnunarinnar og Sameinuðu þjóðanna, í samræmi við a-lið 34. mgr. 8. gr.

6. Grein þessi skerðir í engu ákvæði 9. gr. eða ákvæðin um ráðstafanir til að koma ástandi í rétt horf og tryggja efndir, þar með talin viðurlög.

ARTICLE XIV  
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Convention shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Convention and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or more States Parties and the Organization, relating to the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to appropriate organs of this Convention and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The States Parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to start the settlement process of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary, establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article VIII, paragraph 21 (f).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article VIII, paragraph 34 (a).

6. This Article is without prejudice to Article IX or to the provisions on measures to redress a situation and to ensure compliance, including sanctions.

15. gr.  
*Breytingar.*

1. Sérhvert aðildarríki getur lagt til breytingar á samningi þessum. Skv. 4. mgr. getur sérhvert aðildarríki einnig lagt til breytingar á viðaukum við samning þennan. Með breytingartillögur skal farið eins og kveðið er á um í 2. og 3. mgr. Með breytingartillögur skv. 4. mgr. skal farið eins og kveðið er á um í 5. mgr.

2. Texta breytingartillögu skal leggja fyrir framkvæmdastjórnann sem framsendir hana öllum aðildarríkjum og vörsluaðila. Breytingartilagan skal aðeins sæta umfjöllun breytingarráðstefnu. Kveðja skal saman slíka breytingarráðstefnu ef þriðjungur aðildarríkja eða fleiri tilkynna framkvæmdastjórnunum eigi síðar en 30 dögum eftir framsendingu tillögunnar að þau séu hlynnt frekari umfjöllun um hana. Breytingarráðstefnuna skal halda í beinu framhaldi af reglulegum fundi ráðstefnunnar, nema þau aðildarríki sem hennar óska vilji halda hana fyrir. Breytingarráðstefnan skal aldrei haldin fyrir en 60 dögum eftir framsendingu breytingartillögunnar.

3. Breytingar skulu öðlast gildi að því er öll aðildarríki varðar 30 dögum eftir að öll þau aðildarríki sem í b-lið hér að aftan greinir hafa afhent skjal sitt um fullgildinguna eða staðfestingu til vörslu:

a) ef þær hafa verið samþykktar af breytingarráðstefnunni með atkvæðum meiri hluta allra aðildarríkja og án þess að nokkurt aðildarríki greiði synjunaratkvæði; og

b) ef þær hafa verið fullgiltar eða staðfestar af öllum aðildarríkjum sem greiða stuðningsatkvæði á breytingarráðstefnunni.

4. Til að tryggja að samningur þessi standi og hafi tilætluð áhrif skulu ákvæði í viðaukunum taka breytingum í samræmi við 5. mgr. ef þær breytingar sem til eru lagðar varða aðeins stjórnunarleg eða tæknileg atriði. Allar breytingar á viðaukanum um efni skulu gerðar í samræmi við 5. mgr. Kaflar A og C í viðaukanum um trúnað, X. hluti viðaukans um sannprófanir og skilgreiningar þær í I. hluta viðaukans um sannprófanir, sem aðeins lúta að vefengingarkönnunum, skulu ekki taka breytingum í samræmi við 5. mgr.

5. Með breytingartillögur skv. 4. mgr. skal farið eins og hér segir:

ARTICLE XV  
AMENDMENTS

1. Any State Party may propose amendments to this Convention. Any State Party may also propose changes, as specified in paragraph 4, to the Annexes of this Convention. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 and 3. Proposals for changes, as specified in paragraph 4, shall be subject to the procedures in paragraph 5.

2. The text of a proposed amendment shall be submitted to the Director-General for circulation to all States Parties and to the Depositary. The proposed amendment shall be considered only by an Amendment Conference. Such an Amendment Conference shall be convened if one third or more of the States Parties notify the Director-General not later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless the requesting States Parties ask for an earlier meeting. In no case shall an Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.

3. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all the States Parties referred to under subparagraph (b) below:

(a) When adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of all States Parties with no State Party casting a negative vote; and

(b) Ratified or accepted by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.

4. In order to ensure the viability and the effectiveness of this Convention, provisions in the Annexes shall be subject to changes in accordance with paragraph 5, if proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All changes to the Annex on Chemicals shall be made in accordance with paragraph 5. Sections A and C of the Confidentiality Annex, Part X of the Verification Annex, and those definitions in Part I of the Verification Annex which relate exclusively to challenge inspections, shall not be subject to changes in accordance with paragraph 5.

5. Proposed changes referred to in paragraph 4 shall be made in accordance with the following procedures:

a) texti breytingartillögunnar skal sendur framkvæmdastjóranum ásamt nauðsynlegum upplýsingum. Hvaða aðildarríki sem er og framkvæmdastjórinn geta veitt viðbótarupplýsingar til mats á tillögunni. Framkvæmdastjórinn skal tafarlaust senda tillöguna og upplýsingarnar öllum aðildarríkjum, framkvæmdaráðinu og vörsluaðilanum;

b) eigi síðar en 60 dögum eftir móttöku skal framkvæmdastjórinn meta tillöguna til þess að skilgreina allar hugsanlegar afleiðingar hennar fyrir ákvæði samnings þessa og framkvæmd hans, og senda allar upplýsingar þar að lútandi til allra aðildarríkja og framkvæmdaráðsins;

c) framkvæmdaráðið skal athuga tillöguna í ljósi allra fáanlegra upplýsinga, þar með talið hvort tillagan fullnægi skilyrðum 4. mgr. Eigi síðar en 90 dögum eftir móttöku hennar skal framkvæmdaráðið kynna öllum aðildarríkjum með hverju það mælir, ásamt viðeigandi skýringum, þeim til athugunar. Skulu aðildarríki viðurkenna móttöku innan 10 daga;

d) ef framkvæmdaráðið mælir með því við öll aðildarríki að tillagan verði samþykkt skal litið svo á að hún sé samþykkt ef ekkert aðildarríki mótmælir henni innan 90 daga frá móttöku meðmælanna. Mæli framkvæmdaráðið með því að tillögunni sé hafnað skal litið svo á að henni sé hafnað ef ekkert aðildarríki mótmælir því innan 90 daga frá móttöku meðmælanna;

e) hljóti meðmæli framkvæmdaráðsins ekki það samþykki sem d-liður áskilur skal ráðstefnan á næsta fundi sínum taka ákvörðun um tillöguna, þar með talið hvort hún fullnægi skilyrðum 4. mgr., eins og um efnisatriði væri að ræða;

f) framkvæmdastjórinn skal tilkynna öllum aðildarríkjum og vörsluaðila um sérhverja ákvörðun samkvæmt þessari málsgrein;

g) breytingar sem samþykktar eru á þennan hátt öðlast gildi að því er öll aðildarríki varðar 180 dögum eftir að framkvæmdastjórinn tilkynnir um samþykki þeirra, nema framkvæmdaráðið mæli með öðrum fresti eða ráðstefnan ákveði hann.

(a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. Additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;

(b) Not later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Convention and its implementation and shall communicate any such information to all States Parties and the Executive Council;

(c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 4. Not later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;

(d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;

(e) If a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under subparagraph (d), a decision on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 4, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;

(f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;

(g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.



## 16. gr.

*Gildistími og úrsögn.*

1. Samningur þessi gildir ótímabundið.

2. Sérhvert aðildarríki getur í krafti fullveldisréttar síns sagt upp samningi þessum ef það telur að óvenjulegir atburðir, sem varða efni samningsins, stefni í hættu mikilvægustu hagsmunum sínum. Skal það tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum, framkvæmdaráðinu, vörsluaðila og öryggisráði Sameinuðu þjóðanna slíka úrsögn með 90 daga fyrirvara. Í slíkri tilkynningu skal greina frá þeim óvenjulegu atburðum sem það telur hafa stefnt í hættu mikilvægustu hagsmunum sínum.

3. Þótt aðildarríki segi sig frá samningi þessum hefur það engin áhrif á skyldur ríkja til að standa áfram við skuldbindingar sínar samkvæmt viðeigandi reglum þjóðaréttar, einkum Genfarsamningnum frá 1925.

## 17. gr.

*Staða viðaukanna.*

Viðaukarnir eru óaðskiljanlegur hluti samnings þessa. Sérhver tilvísun til samnings þessa nær einnig til viðaukanna.

## 18. gr.

*Undirritun.*

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja áður en hann öðlast gildi.

## 19. gr.

*Fullgilding.*

Samningur þessi er háður fullgildingu undirritunarríkja í samræmi við stjórnskipunarreglur hvers þeirra um sig.

## 20. gr.

*Aðild.*

Hvert það ríki, sem ekki undirritar samning þennan áður en hann öðlast gildi, getur hvenær sem er síðar gerst aðili að honum.

## 21. gr.

*Gildistaka.*

1. Samningur þessi öðlast gildi 180 dögum eftir að 65. fullgildingarskjalið hefur verið afhent til vörslu, en þó eigi fyrr en tvö ár eru liðin frá því að hann er lagður fram til undirritunar.

## ARTICLE XVI

## DURATION AND WITHDRAWAL

1. This Convention shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Convention, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal 90 days in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

3. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law, particularly the Geneva Protocol of 1925.

## ARTICLE XVII

## STATUS OF THE ANNEXES

The Annexes form an integral part of this Convention. Any reference to this Convention includes the Annexes.

## ARTICLE XVIII

## SIGNATURE

This Convention shall be open for signature for all States before its entry into force.

## ARTICLE XIX

## RATIFICATION

This Convention shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

## ARTICLE XX

## ACCESSION

Any State which does not sign this Convention before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

## ARTICLE XXI

## ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force 180 days after the date of the deposit of the 65th instrument of ratification, but in no case earlier than two years after its opening for signature.

2. Að því er ríki varðar, sem leggja fram skjöl sín um fullgildingu eða aðild eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi, skal hann öðlast gildi á 30. degi eftir að skjöl þeirra um fullgildingu eða aðild hafa verið afhent til vörslu.

## 22. gr.

*Fyrirvarar.*

Ekki má gera fyrirvara við greinar samnings þessa. Ekki má gera fyrirvara við viðauka samnings þessa sem ekki samrýmast tilgangi hans og markmiði.

## 23. gr.

*Vörsluaðili.*

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna er hér með tilnefndur vörsluaðili samnings þessa og skal hann meðal annars:

a) skýra öllum undirritunarríkum og ríkjum sem gerast aðilar þegar í stað frá dagsetningu sérhverrar undirritunar, afhendingardegi sérhvers skjals um fullgildingu eða aðild og frá gildistökudegi samnings þessa, svo og frá öðrum mótteknum tilkynningum;

b) senda staðfest eintök samnings þessa ríkisstjórnnum allra undirritunarríkja og ríkja sem gerast aðilar; og

c) skrá samning þennan skv. 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

## 24. gr.

*Gildir textar.*

Samningur þessi, en arabískur, enskur, franskur, kínverskur, rússneskur og spænskur texti hans eru jafngildir, skal afhentur aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

Þessu til staðfestingar hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í París hinn 13. janúar 1993.

2. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instrument of ratification or accession.

## ARTICLE XXII

## RESERVATIONS

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations. The Annexes of this Convention shall not be subject to reservations incompatible with its object and purpose.

## ARTICLE XXIII

## DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention and shall, inter alia:

(a) Promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices;

(b) Transmit duly certified copies of this Convention to the Governments of all signatory and acceding States; and

(c) Register this Convention pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE XXIV

## AUTHENTIC TEXTS

This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Paris on the thirteenth day of January, one thousand nine hundred and ninety-three.